

*Léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields durante el segundo semestre
2016*

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (Unan-Managua)

Recinto Universitario Rubén Darío

Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas

Coordinación de Filología y Comunicación



Tesis para optar a la licenciatura en Filología y Comunicación

**Léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de
Bluefields durante el segundo semestre 2016.**

Autoras:

Ba. Ailis Verónica Amador

Ba. Julieth Kassandra García Acuña

Tutora:

Msc. Hilda María Baltodano Reyes

Diciembre 2016

Índice

Agradecimientos	4
Dedicatoria	6
1. Resumen.....	7
2. Introducción	8
3. Antecedentes	10
4. Objetivo general.....	13
5. Objetivos específicos.....	13
6. Marco teórico.....	14
6.1. Lingüística.....	14
6.1.1. Lengua	15
6.2. Habla	18
6.3. Dialecto	19
6.4. Dialectología.....	19
6.5. Semántica.....	20
6.5.1. Relación entre semántica, lexicología y lexicografía.....	21
6.5.3. Relaciones de significado entre palabras.....	22
6.6. Léxico.....	26
6.7. Lexicología.....	26
6.8. Lexicografía	27
6.8.1. Diccionario.....	28
6.8.2. Glosario	29
6.11. Planta del DEN.....	37
6.12. Bilingüismo	38
6.13. Influencia de las lenguas en el léxico	39
7. Marco conceptual	40
7.1. Cultura e identidad.....	40
7.2. Artesanía	41
7.3. Panadería	41
8. Marco espacial	43
9. Planteamiento del problema	44
10. Preguntas directrices.....	45
11. Diseño metodológico	46
11.1. Tipos de investigación	46
11.2. Población y muestreo.....	46

Léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields durante el segundo semestre 2016

11.3.	Métodos generales.....	48
11.3.1.	Análisis.....	48
11.3.2.	Síntesis.....	48
11.3.3.	Observación.....	48
11.3.4.	Bibliográfico.....	48
11.4.	Métodos especializados	49
11.4.1.	Contrastividad o comparación	49
11.4.2.	Semántico.....	49
11.4.3.	Lexicográfico.....	49
11.5.	Técnicas	49
11.5.1.	Entrevista.....	50
11.5.2.	Instrumento de investigación.....	50
12.	Análisis y discusión de los resultados.....	51
12.1.	Léxico de los artesanos panaderos de Bluefields.....	52
12.2.	Análisis del léxico por campos semánticos	56
	Campo semántico n° 1. Productos elaborados por los panaderos de Bluefields.	56
	Campo semántico n° 2. Utensilios o herramientas utilizadas por los panaderos de Bluefields.....	58
	Campo semántico n° 3. Ingredientes utilizados para la elaboración de los productos	61
	Campo semántico n° 4. Proceso de elaboración de los productos de la ciudad de Bluefields.....	63
	Campo semántico n° 5. Medidas usadas para la elaboración de los productos.....	65
12.3.	Análisis contrastivo del corpus con el Diccionario de la lengua española, Diccionario del español de Nicaragua, Diccionario de americanismos y Diccionario de centroamericanismos.....	66
12.4.	Glosario	116
13.	Conclusiones.....	124
14.	Recomendaciones	126
15.	Bibliografía	127
16.	Anexos.....	132

Agradecimientos

A Dios

Por darme la vida y el conocimiento para culminar esta etapa de mi vida.

A mi madre

Por ser el sustento de mis metas, sus motivaciones, su apoyo incondicional hizo de mí una joven con sueños y metas.

A mis maestros

Por su aporte con un granito de conocimiento para mi educación. En especial a la msc. Hilda María Baltodano Reyes por el apoyo a la elaboración de esta tesis.

Aílis Verónica Amador

Agradecimientos

A Dios

Por darme vida, salud, sabiduría y paciencia para culminar mi carrera profesional, una de mis metas en la vida.

A mis padres

Por ser parte fundamental en la culminación de esta meta, su apoyo incondicional y sus consejos para ser de mí una joven con aspiraciones.

A mi esposo e hijo

Por compartir conmigo este nuevo ciclo de mi vida, por ser el sustento de todos mis anhelos y mi apoyo absoluto.

A mis maestros

Por su gran apoyo y motivación para la culminación de mis estudios profesionales, el tiempo compartido e impulso en el desarrollo de mi formación. En especial a la msc. Hilda María Baltodano Reyes por el apoyo en la elaboración de esta tesis.

Julieth Kassandra García Acuña

Dedicatoria

A nuestro Dios

Por habernos permitido llegar hasta este punto y habernos dado salud para lograr nuestros objetivos, además de su infinita bondad y amor.

A nuestra madre

Por habernos apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que nos ha permitido ser personas de bien, pero más que nada, por su amor.

A nuestros hijos

Por ser la alegría en nuestras vidas y nuestra motivación para luchar por una vida mejor.

1. Resumen

Esta investigación aborda el tema del léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, cuyo objetivo principal consiste en identificar el léxico empleado por estos artesanos durante el segundo semestre del presente año.

Mediante el proceso de identificación del léxico, a través de 10 entrevistas aplicadas en el lugar se obtuvieron 113 términos, que luego se organizaron en 5 campos semánticos referidos a los productos elaborados, ingredientes utilizados, procesos de elaboración y medidas usadas en el proceso de elaboración de los productos.

Posteriormente se contrastó cada vocablo con el Diccionario de la lengua española (DLE), Diccionario de americanismos (DA), Diccionario del español de Nicaragua (DEN), y el Diccionario de centroamericanismos (DICA), dando como resultado que 42 vocablos no están registrados en los diccionarios mencionados, siendo añadidos al glosario, ordenados alfabéticamente, con su significado y ejemplo de uso.

En algunos vocablos se identificaron los fenómenos de polisemia y resemantización, entre las palabras destacadas en este sentido están rico y pobre, que se refiere al proceso de extracción de la leche de coco, también esta fruta, nombre dado a las gomas de sabores artificiales, y guisada que es una repostería costeña a base de leche de coco y ralladura del mismo.

De igual manera, se realizó una valoración cultural y léxica que tiene el vocabulario de los artesanos panaderos de esta zona del país, donde se mezclan las razas y lenguas que comparten la ciudad, es por esto que comúnmente se encontraran palabras tanto en inglés como en español, destacando los vocablos johny cake, soda queque y plantintad.

2. Introducción

Nuestra Nicaragua es siempre reconocida y admirada por su turismo, cultura y tradición, en cada rincón de nuestro bello país se encuentra un habitante laborioso aportando siempre a cada uno de los sectores económicos de crecimiento para nuestra hermosa tierra, sin embargo hay que destacar que uno de los ingresos que llega como sustento a los hogares del país es la elaboración del pan cuyo producto es considerado un alimento básico en los hogares de las personas.

Esta investigación monográfica tiene como principal objetivo identificar el léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields y demostrar que la riqueza que caracteriza a la región sur de nuestro país es la mezcla y la variedad cultural cuya herencia fue originada en la idiosincrasia indígena. La razón de este estudio parte de la necesidad por innovar y fortalecer conceptos en relación al léxico, que ayuden a la comprensión de nuevos vocablos, propios de esta zona en estudio.

Los departamentos representativos de Nicaragua son los que logran crear una variedad cultural cuyo orgullo y tradición se basa en el sabor del platillo gastronómico, la convivencia entre distintas culturas hace que nuestro país crezca históricamente, es por ello que este estudio trata precisamente de obtener el léxico popular utilizado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields.

Esta investigación lexicográfica es de gran importancia para los estudiosos de la lengua nicaragüense, docentes y estudiantes interesados en el tema, el contenido de este trabajo contribuirá de manera significativa a la cultura nacional, al enriquecimiento y fortalecimiento del español de Nicaragua. Hay que destacar que aunque la lengua evolucione diacrónicamente este estudio quedará como parte de la historia de nuestra lengua, a través del glosario que represente el léxico abordado por los panaderos de la zona en estudio.

Este estudio reflejará la cultura propia de la ciudad de Bluefields y también demuestra que la elaboración del pan no solo es una práctica, sino un arte que se destaca por la calidad y el sabor único representado en sus panes a base de coco.

Léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields durante el segundo semestre 2016

La valoración del rico y abundante léxico de los artesanos panaderos de este rincón del país se destaca por los novedosos y llamativos nombres de los productos de panadería que elaboran, así como también los términos con que caracterizan cada uno de los procesos para la elaboración de los panes, reposterías y queques, vocablos en los que se combinan el idioma inglés y español, lenguas que se unen en esta zona del país multiétnica, así es el caso del término Johny cake y plantintad que provienen del inglés, siendo nombres de reposterías características de Bluefields.

Otro caso meritorio de mencionar son las palabras rico y pobre, usadas para definir el proceso de obtención de la leche de coco, donde la primera exprimida de los cocos se le conoce como rico y a las demás como pobre.

3. Antecedentes

Este trabajo investigativo trata precisamente de obtener campos semánticos relevantes al léxico utilizado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields y para realizar esta investigación fue necesario consultar trabajos relacionados a la temática en estudio, a pesar que no existen muchas investigaciones exclusivamente del tema, se encontraron algunos basados en las gastronomía del país donde se aborda un poco sobre el léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, a continuación se resaltan algunos de ellos.

Wheelock (1998), en su libro *La comida Nicaragüense* presenta platillos propios de nuestro país y muestra algunas recetas de comidas que deberían formar parte de la cotidianidad del ser humano de hoy día, pues es importante promover nuestra gastronomía cultural por medio de la práctica y hacer la distinción del nicaragüense tanto dentro y fuera del país, de esta manera se insta al rescate de los platillos que fueron y serán nuestras raíces representativas que hoy son parte de nuestra historia y mezcla cultural. Relacionados a la costa Caribe del país este autor resalta las recetas de las comidas y bebidas propias del lugar entre ellas el rondón, el pan de coco y el johny cake.

También Rosales, M. (s.f.), en *El léxico de las comidas populares en Nicaragua*. Recopila, con la colaboración de estudiantes de Español General, en un glosario 437 términos con su debida etimología, categoría gramatical, su significado y las diferentes variantes fonéticas y semánticas, también registra el lugar donde fue recopilado el término y su fuente bibliográfica. Estos términos son presentados en sub-campos semánticos relacionados con los tipos de comida, ingredientes, utensilios, procedimientos para su elaboración y variaciones sobre su aspecto y sabor.

En esta investigación lexicográfica se encuentran lemas relacionados con la investigación en curso tales como amasar, azúcar, banano, caldera, canela, carne, cebolla, clavo de olor, condimento, coco, harina, horno, jengibre, leche, entre otros.

Martínez, M. y Sáenz, D. (2007), en su trabajo monográfico titulado *Léxico referente a las comidas utilizados por los hablantes de los municipios de cárdenas, Moyogalpa, San Juan del sur, Tola, en el departamento de Rivas durante el año 2007* abordan el léxico de las comidas, fenómeno sociocultural presente en la cotidianidad. Se trabajó con 325 lemas recopilados y referidos al tema lexicográfico de las comidas analizando a cada una su etimología, categoría gramatical, marca diatópica, marca cronológica, estratificación sociocultural y estilo lingüístico.

Entre las palabras recopiladas encontramos aceite, amasar, azúcar, bananos, batir, caldero, canela, cebolla, chile, coco, harina, hornar, hornear, manteca, mantequilla, masa, mezclar, pan, pastel, pimienta, yuca, vainilla, rondón, sartén, quiquisque, rallar, maíz, fogón, dorar, empanada, caldero. Palabras que se relacionan con los ingredientes, utensilios, y preparaciones que utilizan los panaderos de la ciudad de Bluefields.

Una prueba irrefutable del patrimonio léxico y cultural de nuestra Nicaragua y su español es la investigación de **Arellano (2009)**, con el *Diccionario del español de Nicaragua*. Así lo menciona Sergio Ramírez en el prólogo del diccionario “Un español con su propio color y sus propios matices (...) fruto de varios siglos de mezclas.” (p.7). Este diccionario contiene más de 7 mil lemas usados en nuestra habla cotidiana e incluye palabras como rondón y patí que son parte del léxico de la costa caribe en especial de la ciudad en estudio.

Un antecedente importante a nivel nacional es el de, **Chavarría, C. y Rosales, M. (2010)** *Atlas lingüístico-etnográfico de Nicaragua*. que es el resultado de un programa de investigación llamado valoración lingüística de América Central. En este atlas se compilan mapas fonéticos, morfosintácticos y léxicos de distintas localidades del país con el objetivo de recopilar rasgos distintivos del habla nicaragüense.

En esta investigación se registran términos utilizados por pobladores de la Costa Caribe de Nicaragua referente a las panaderías, aspecto que nos interesa en gran manera ya que son la pauta para el presente trabajo, entre ellos horno, horno de madera, horno artesanal, sartén, amasar, batir, mezclar, revolver, empanada, pico, pan dulce, etc.

Siguiendo siempre con el tema de la gastronomía de nuestro país, se documentó la tesis monográfica de **Flores, W. (2015)**, *Léxico de la gastronomía tradicional nicaragüense en las festividades de cuaresma y navidad durante el 2015*, donde se da a conocer los distintos platillos que se elaboran en la región del pacífico, central y atlántico así mismo destaca 64 vocablos recopilados durante las entrevistas aplicadas a cocineros que emplean sus propios términos léxicos en la práctica de su oficio.

En la zona del caribe Flores resalta postres navideños como el queque de quiquisque, queque de banano, y queque de yuca, degustaciones que él atribuye especialmente a la zona en estudio.

Nicaragua además de ser habitada por personas trabajadoras de la tierra, del pan y de la industria, es una tierra con características culturales en donde la gastronomía y la artesanía se evidencian en cada rincón de nuestro país, hay que destacar que la valoración del patrimonio cultural de todas las comunidades son las iniciativas y las actitudes que han permitido caracterizarnos como ciudadano nicaragüense.

Los antecedentes presentados y este trabajo investigativo servirán de aporte a la historia cultural de Nicaragua puesto que aspectos gastronómicos conocidos en Bluefields aún no son conocidos en los distintos lugares del país, lo que se quiere es demostrar que cada zona, departamento y municipio de Nicaragua tienen una identidad propia y distintiva que los hace únicos pero que de igual forma los hace ser parte de las raíces de nuestra maravillosa tierra de lagos y volcanes.

4. Objetivo general

- 1- Caracterizar el léxico empleado por los artesanos panaderos la ciudad de Bluefields, durante el segundo semestre del año 2016.

5. Objetivos específicos

1. Identificar el léxico empleado por los artesanos panaderos de Bluefields.
2. Organizar en campos semánticos los vocablos utilizados por los panaderos de la ciudad de Bluefields.
3. Contrastar el léxico reconocido, con el Diccionario de la lengua española (DLE), Diccionario de americanismos (DA), Diccionario del español de Nicaragua (DEN) y Diccionario de centroamericanismos (DICA).
4. Aplicar las técnicas registradas en los diccionarios para confeccionar un glosario con términos no registrados en los diccionarios mencionados.
5. Valorar la contribución cultural del léxico propio de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields.

6. Marco teórico

Este apartado está dedicado a definir las teorías de los principales autores, que servirán de apoyo y base para la aplicación de los objetivos propuestos. A continuación se resaltan las temáticas de lingüística, niveles de lengua, dialectología, semántica, campos semánticos, lexicología y lexicografía y un breve resumen de la planta del diccionario del español de Nicaragua.

6.1. Lingüística

El análisis que se ha logrado en esta investigación fue bajo las teorías de los estudiosos de la lengua, esto permitió demostrar que las transformaciones y los cambios que han surgido en el léxico de nuestro país a través del tiempo, ha dado como resultado una comunidad con variedad léxica, el estudio de esta ciencia ha permitido conocer la evolución de las comunidades y los cambios sociales que se han presentado en una determinada comunidad lingüística, las teorías afirman que esta disciplina es la ciencia que estudia el lenguaje humano y las lenguas.

Para Lyons (1997) “la lingüística es el estudio científico del lenguaje” (p. 41) es decir que el lenguaje es un conducto importante de la lengua porque es capaz de captar inmediatamente lo que se dice, sin necesidad de llevar un orden lógico en las palabras. Otro estudio importante que hace referencia a esto es el de Silva (2005) que nos muestra que el lenguaje es el acondicionamiento del sentir del oído y del entendimiento de las palabras su estudio se basa en designar códigos y niveles de comprensión.

Saussure (1987) nos dice que “la lingüística tiene como único objeto de estudio la lengua” (p.36). Esto quiere decir que para una comunidad el lenguaje es la esencia de una lengua porque ayuda a emitir sistemas de sonidos y signos, debido a que posee una importante organización, estructuración de mensajes y mecanismos referenciales de signos. Es muy importante mencionar que la lengua es un elemento cambiante y transformador de la sociedad para ello es importante conocer un poco más acerca de este sistema comunicativo.

6.1.1. Lengua

Este método comprende desde la función de las articulaciones del sistema verbal, de convenciones y reglas gramaticales empleado por las comunidades humanas con fines expresivos, usualmente, está basada en símbolos sonoros, pero también puede estar constituida únicamente por signos gráficos, tal y como lo manifiesta Saussure (1987) “la lengua como un sistema de signos que expresan ideas” (p.32)

La lengua es un elemento primordial que consiste en la utilización de signos establecidas bajo reglas, es un sistema lingüístico que se practica dentro de una comunidad para fines comunicativos, es importante conocer la función que posee una lengua dentro de un sistema o comunidad social, cuando los individuos hablan cierto idioma tienen en común una lengua que sirve como un sistema comunicativo social.

Para Coloma (1968) la lengua es todo sistema de signos cuyo lenguaje es un método exclusivamente humano y no instintivo, es comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada sirviendo el lenguaje como un instrumento de comunicación social y como sistema articulatorio que cumple reglas para establecerse.

Dentro de un grupo social existen distintos niveles de lengua, esto será empleado de acuerdo a la función representativa de las personas.

6.1.2. Niveles de la lengua

En el sistema sociocultural, la lengua es considerada un conjunto de signos que está sujeta por reglas sintagmáticas, léxicas y fonológicas que se comparte en un grupo social con el fin de comunicarse entre sí, sin embargo hay personas que poseen distintos niveles debido a la comprensión, valor e importancia que le dan al estudio general del léxico.

Según García (1993) se pueden encontrar las siguientes modalidades en una lengua: lengua culta, lengua vulgar o coloquial y jergas, cada una se presenta en diferentes aspectos y circunstancias, que se empleará según el estudio o principio de cada persona, las circunstancias pueden presentarse de manera formal e informal según el estatus social del individuo.

Los elementos del sistema lingüístico se organizan y articulan en diferentes niveles sin aislarse, la distinción de estos niveles socioculturales no pueden ser rígidamente, ya que la lengua es un factor social que engloba un grupo de personas en común y el dominio y uso del sistema lingüístico no es privativo de un grupo social determinado.

6.1.2.1. Lengua popular

Un punto de vista muy importante se refleja en Coloma (1968) que nos asegura que la “lengua popular, corresponde a los grupos de menor cultura” (p.20), siendo la clase trabajadora y campesina, la que se caracteriza por poseer un vocabulario limitado, donde hay predominio de regionalismos, oraciones simples y esquemáticas, al igual que una pronunciación descuidada. Es importante mencionar que también es conocida como lengua vulgar por ser la más revolucionaria y la que ha contribuido a dar su actual fisonomía a los idiomas europeos modernos. Es conocida como la lengua de habla espontánea y natural que mayormente posee algunos descuidos en la pronunciación.

6.1.2.2. Lengua general

Coloma (1968) dice que “es la lengua hablada por personas culta de todas partes, una vez descontados los regionalismos” (p.20). En el caso del español, la lengua general es la que tendrían que emplear un argentino, un colombiano, un mejicano y un español para entenderse entre sí.

La lengua general aspira siempre a la universalidad y muestra una marcada influencia de la lengua literaria, es la lengua oficial impuesta por factores históricos sociales y culturales. Todo hablante debe conocer y manejar el sistema general de su lengua ya que normalmente es la que se enseña en las escuelas, es por tanto que debemos de saber usar las variantes propias de nuestra zona o país y hacer uso de una gramática ordenada y de una pronunciación adecuada.

6.1.2.3. Lengua regional

Es la lengua de una comunidad con territorio propio o de un grupo de comunidades que abarcan zonas más vastas. En el estudio de Coloma (1968) refuta que “dentro de una lengua regional, hay una lengua culta” esto es porque sirve de norma al lenguaje de todo el grupo social, pero esta lengua culta presenta peculiaridades de pronunciación, de entonación, de vocabulario y a veces de sintaxis, que la distinguen del habla de otras zonas.

6.1.2.4. Lengua culta

Se conoce como lengua culta a la pronunciación correcta, cuidada y adecuada del uso del léxico, una práctica intelectual que emplean las personas con un alto nivel sociocultural.

Según Lara (1979) “la lengua culta es el registro sociolingüístico de la lengua española en que predomina la función de referencias sobre las funciones del lenguaje y en las que se efectúan comunicaciones lingüísticas de la mayor parte de los hispanohablantes educados” (p. 60). Se menciona que es la lengua que está a nivel más alto de la lengua estándar y que se utiliza para la escritura, los textos científicos, conferencias y a la vez está relegado para los hablantes de una clase social baja.

6.1.2.5. Lenguas especiales

En Coloma (1968) se entiende por lengua especial aquella que es empleada por grupos de individuos colocados en circunstancias particulares, aquella lengua que cambia a través del tiempo y que sus sonidos varían de manera que un sistema gráfico fonético tendría siempre una vigencia limitada; un siglo, cuando más.

6.1.2.6. Jerga

Coloma (1968) menciona que cada profesión crea su propia terminología, su propio lenguaje, adaptado a sus necesidades. Existen jergas profesionales de los médicos, abogados, ingenieros, maestros, estudiantes, etc. De igual manera, Carreter (1962) menciona que “cuando hablamos de jerga nos referimos a la lengua espacial de un grupo social diferenciado, usado por sus hablantes solo en cuanto miembros de ese grupo social. Fuera de él, hablan la lengua general” (p. 251).

Normalmente, los términos usados en la jerga de grupos específicos son temporales, perdiéndose el uso poco tiempo después de ser adoptados.

De acuerdo a los términos significativos la jerga es un lenguaje particular que utiliza un estimado grupo social con el fin de comprenderse en los distintos ámbitos sociales, desde términos propios de cada profesión u oficio, es un lenguaje o una variedad subestándar, es decir diferente a la lengua estándar que es reconocida por una comunidad de hablantes, lo cual es incomprendible para las personas que no pertenecen al círculo social de quienes lo emiten, todo con el fin de ocultar el verdadero significado, en pocas palabras es una variedad lingüística del habla.

Moreno (2005) determina que la jerga constituye a los usos característicos de grupos gremiales, cuya comunicación puramente profesional no ha de tener una intención o un carácter críptico, por más que su dominio corresponda normalmente a individuos iniciados.

6.2. Habla

Para Ramírez (1998) el habla es la expresión del pensamiento, el habla sigue siendo el único archivo nacional donde quizá pueda encontrarse aquello que nos diferencia de los demás pueblos, o lo que es igual donde algo podamos encontrarnos de nosotros mismos, es encontrar nuestra cara y corazón.

El habla es un sistema ideal de la lengua que solo se muestra perfecto en una comunidad, encuentra su realización concreta en los innumerables actos de lenguaje de cada uno de los hablantes. Coloma (1968) define “el habla es un acto individual de voluntad y de inteligencia” (p.23). Esto demuestra que la lengua es la manera como cada uno de nosotros emplea el sistema ideal de signos. En este acto conviene distinguir entre las comunicaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de lengua con miras a expresar su pensamiento personal y el mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar combinaciones.

Para Coloma el habla es lo individual, lo variable, lo no sujeto más que el arbitrario del hablante, no hay colectivo en el habla pues sus manifestaciones son individuales y momentáneas, está demás decir que el habla es la contraposición del lenguaje.

6.3. Dialecto

Moreno (2005) señala que cuando hablamos de dialecto nos referimos a la concentración de la variedad de una lengua que se habla en un determinado territorio. Los individuos al hablar entre sí, son capaces de distinguir los que pertenecen a su misma comunidad de los que son ajenos a ellas, los límites de una localidad pueden ser locales, regionales, nacionales o incluso supranacionales y sus miembros generalmente conocen el perfil de la conducta lingüística que los caracteriza. Por este camino podría llegarse a aceptar la existencia de los dialectos, dado que los hablantes pueden sentirse miembros de una comunidad dialectal, desgajada de otras comunidades que usan la misma lengua, pero sin una fuerte diferenciación.

Se puede afirmar que un dialecto existe cuando los hablantes se consideran miembros de una comunidad de habla dialectal circunscrita a un determinado territorio, es decir cuando consideran que su variedad está suficientemente diferenciada de otras y cuando interpretan y valoran de forma semejante la variación sociológica.

Así mismo Moreno (2005), nos puntualiza que el dialecto “es el sistema de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida” (p.94). Normalmente con una concreta delimitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común, pueden llamarse dialectos las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanza la categoría de lengua.

6.4. Dialectología

Chambers (1994), menciona a la dialectología como un estudio de los dialectos que se derivan de una lengua común con subdivisiones en particular. Es el estudio de la variación geográfica y sociolingüística de la lengua en concreto, en la dialectología es frecuente el uso del término variedad lingüística para designar la forma de comunicación verbal humana de rasgos homogéneos usada por una comunidad lingüística. Así pues la dialectología sería el estudio de esas variantes, principalmente los geolectos y la forma sistemática en que difieren unas a las otras.

En otras palabras, la dialectología es el estudio de los dialectos sociales que entra dentro del dominio de la sociolingüística, tal y como lo menciona Dubois (1979), quien asegura que en ocasiones se considera sinónimo de geografía lingüística, que designa la disciplina cuyo objeto es describir comparativamente los diferentes sistemas o dialectos en los que una lengua se diversifica en el espacio y establece sus límites. El mismo término se emplea para la descripción de hablas formadas de forma aislada, sin referencia a las hablas vecinas o de la misma familia.

6.5. Semántica

A lo largo de la historia muchos teóricos lingüistas y no lingüistas han estado en constante discusiones acerca del significado de la ciencia o estudio que se encarga de este, dentro de la semiótica que es la ciencia de los signos, se encuentra la semántica que según Gaetano Berruto es la parte de la lingüística que estudia el significado de los signos verbales.

Otro estudioso de esta ciencia es Lyons (1997), quien nos aporta un concepto muy importante sobre la semántica refiriendo que es la que se ha ocupado del cambio y aspecto del significado en las palabras o expresiones, las teorías científicas afirman que es una rama de la lingüística que interpreta signos o símbolos lingüísticos, codifica y decodifica contenidos semánticos de las estructuras lingüísticas en donde desarrolla una serie de problemas lógicos de significación

Una de las teorías que define a la semántica como una ciencia que está vinculada al significado, es la de Berruto (1979), donde asegura que la necesidad de comunicar para el ser humano ha transcurrido a través del tiempo y para ello no fue suficiente la palabra, pues la exigencia y la necesidad de comunicar llevó al individuo a plasmar la palabra a través de signos y símbolos que para él tienen un significado muy especial, el hombre mediante las ciencias se ha encargado de que la semántica sea la parte de estudio de los significados de las palabras, su variación dependerá del contexto empleado.

Este autor también explica que la diferencia entre semiología, o de igual manera llamada semiótica, y semántica, es que esta última es una parte de la primera y tiene sus propios métodos de investigación y sus problemas específicos por resolver, que son el estudio de la relación entre el signo y la realidad significada, es decir los objetos a los que se refiere el signo. La semiología por otra parte es la ciencia de los signos, mientras que la semántica es la ciencia de los significados.

6.5.1. Relación entre semántica, lexicología y lexicografía

La semántica para cumplir con su objeto de estudio retoma y pone mucha atención al objeto de estudio de otras ciencias de la lingüística. La semántica y la lexicología no deben ser confundidas una con la otra, como ya anteriormente se definió la semántica es la ciencia del significado, mientras la lexicología estudia las palabras de una o varias lenguas teniendo en cuenta el significado y el significante.

Berruto (1979), menciona que la lexicología es la parte de la lingüística que trabaja el léxico en todos sus aspectos, entre ellos incluye la onomasiología, la onomástica, la antroponomástica y la toponimia. Estas disciplinas ayudan a ordenar el conjunto de operaciones que lleva la recaudación del léxico de un determinado lugar, idioma, oficio, etc. La elaboración de diccionarios, vocabularios y glosarios, constituyen a la lexicografía, disciplina que ayuda al objeto del estudio de la semántica.

La semántica como ciencia del significado enfrenta problemas y tareas que consisten en encontrar argumentos y respuestas a tres grandes interrogantes que favorecerán a la búsqueda de la significación. Estas preguntas son las que hace Berruto (1979) partiendo de las siguientes interrogantes: ¿Qué es el significado? ¿Cómo funciona el significado? Y ¿Cómo es el significado en las lenguas?

6.5.2. ¿Qué es el significado?

Resulta un poco tedioso y complicado definir qué es el significado, muchos lingüistas, psicólogos y filósofos se han dado a la tarea de definirlo. Berruto (1979), nos ayuda a entender que el significado es la totalidad de la información que un mensaje lingüístico transmite en su uso cotidiano, en determinada lengua. En otras palabras, es aquello que si conocemos una determinada lengua asociamos con un significante que pertenezca a dicha lengua. Estas varían desde lo puramente conceptual, en donde el significado es una imagen acústica, y se puede analizar con una referencia a la realidad externa, referencial, no referencial y lo contextual donde el significado de una palabra tiene relación con el contexto en que es dicha.

6.5.2.1. Tipos de significado

Berruto (1979), como gran estudioso de la lengua, encargado de definir el significado realiza una subdivisión de los tipos de significados considerados como un esquema inicial en el que se presenta el conceptual, no referencial, mentalista, conductista, sistemática, individualista, al igual que el contextual y referencial, que son los tomados en cuenta para la significación de los vocablos, del léxico de los artesanos panaderos de Bluefields, en el glosario que se elaboró.

El significado contextual se trata de la suma de las condiciones de uso de palabras, condiciones que datan de significado la palabra, y el referencial que explica el significado de la palabra en términos del referente, es decir de los objetos designados. Estos dos tipos de significados son el punto clave para confeccionar el glosario que ayudaran a determinar el concepto de las palabras.

6.5.3. Relaciones de significado entre palabras

En las palabras se pueden dar diferentes fenómenos de relaciones de significados, a continuación se resumen las relaciones de palabras que se tomaran en cuenta para la realización de la investigación, entre ellas los campos semánticos, los hipónimos e hiperónimos, la polisemia y la resemantización.

6.5.3.1. Campo semántico

La semántica ciertamente no es una disciplina tan estructurada como lo son la fonología y la morfosintaxis, pero de igual manera es posible establecer relaciones de significado que se establecen entre palabras. A pesar que el léxico es extenso y complejo es correcto agrupar palabras dotadas de relaciones estructuradas entre sí, a la definición y análisis de estos grupos de palabras emparentadas en cuanto su significado son los campos semánticos.

Para Berruto (1979), campo semántico es el término que se refiere a las partes del léxico de determinada lengua, que son posibles agrupar ya que están constituidas por palabras interconexas. El campo semántico es el que indica las palabras que designan a un determinado concepto.

El campo semántico es, sin duda, un sistema de concepto, constituido por todas las palabras conmutables en un contexto que especifique las características patentes del campo en examen. Un ejemplo de campo semántico sería el de los artesanos panaderos de Bluefields respecto a la palabra pan cuya palabras derivadas son pico, empanada, patí, etc.

El concepto más amplio que nos ofrece Berruto (1979), nos indica que campo semántico se refiere a los términos que comparten un solo concepto, es el campo semántico de los animales domésticos que lo conforman: asno, buey, ternero, caballo, etc. El campo semántico también se puede dar según los co-hipónimos de un mismo supraordinario, el ejemplo más claro sería: padre, madre, hijo, primo, sobrina, etc. que pertenecen al supraordinado “parientes”.

Bajo este concepto, dejamos en evidencia cual será el propósito del material de estudio y qué nivel de importancia se logró con las palabras recopiladas, se llegó al punto más importante de esta investigación y el próximo paso a seguir será la confección un glosario con palabras que no existen o que comúnmente no son reconocidas, cada vocablo será dividido por campos semánticos, estas relaciones de palabras también podrían ser presentadas en series hiponímicas e hiperónimos.

6.5.3.2. Hipónimos e hiperónimos

Las series hiponímicas y los hiperónimos pertenecen a los campos semánticos. Los hipónimos son palabras que poseen un sentido más restringido que otra palabra que está relacionada y tiene un significado de mayor extensión. El hipónimo posee todos los rasgos semánticos de la palabra más general dentro de la cual son parte del significado, a estas palabras de mayor extensión significante se les llama hiperónimos. Un ejemplo de estas relaciones de palabras, sería la palabra flores, que es el hiperónimo que abarca las palabras rosas, margaritas, girasoles, etc. que serán los hipónimos.

Berruto (1979), nos explica que la homonimia es la pertenencia del significado de una palabra a un significado más amplio que será representado por otra palabra, en la que estarían en relación de hiponimia siempre y cuando el significado de una palabra es miembro de la clase comprendida en el significado de la otra, de igual manera Martínez de Sousa (1995), nos comenta que el hiperónimo es la palabra cuyo semántico incluye palabras de menor extensión que son sus hipónimos, por tanto este consiste en la relación de un elemento léxico con otros cuyo significado está incluido en el del primero.

Otro fenómeno del lenguaje relacionado con la hiponimia e hiperónimo es la llamada polisemia que consiste en palabras iguales dotadas de significados diferentes, y que no tienen nada que ver una con las otras.

6.5.3.3. Polisemia

Es una relación de palabras tomadas en cuenta en la confección de los diccionarios y glosarios, que consiste en que dos o más signos lingüísticos presenten formas idénticas pero posean significados relacionados, según Yule (2006) la polisemia puede definirse como el hecho de que una determinada forma (escrita o hablada) tenga diversos significados que están relacionados por extensión y cita como ejemplo la palabra polisémica “cuello” que puede referirse a una parte del cuerpo o a la parte estrecha de las camisetas y camisas.

La polisemia tiende a confundirse con la homonimia debido a que ambas tienen ciertas similitudes. Cuando una palabra tiene muchos significados, se trata de polisemia y se agrega en el diccionario como una sola entrada y en ella se enumeran los diferentes significados. Porto (2002), nos ayuda a la distinción entre la homonimia y polisemia agregando que la primera se entiende como un conjunto de vocablos o unidades léxicas diferentes que se vinculan en el significante, mientras la segunda se refiere al vocablo único que contiene múltiples significados.

De igual manera Berruto (1979) nos refuta que existe polisemia cuando una palabra es reconocida por motivos etimológicos y gramaticales, presenta varios significados poco o nada emparentados entre sí.

6.5.3.4. Resemantización

La tarea de la Resemantización es expresar, añadir, desarrollar o construir a partir de un fundamento existente, su objetivo es expresar una nueva configuración. Se trata de una acción que puede tener pretensiones diversas. A veces se ubica por la pérdida de contenidos semánticos de un determinado lenguaje otras veces tiene el fin de recuperar una degradación simbólica o mítica intentando innovación creativa.

Resemantizar se refiere a la operación semiótica de transformar el sentido de una realidad conocida o aceptada para renovarla o para hacer una transposición de modelo, creando una entidad distinta, pero con alguna conexión referencial con aquélla, de modo que esta última asume un nuevo significado que la primera no tenía. La resemanización mezcla o integra aspectos de la analogía, de la metáfora y de la polisemia ensamblándolos con el propósito de hacer algo novedoso.

Estas relaciones de palabras son tratadas por la lexicología que es la ciencia que se encarga del estudio del léxico en su total expresión y naturaleza. Esta ciencia es la que describe e interpreta los cambios que se manifiestan en el léxico, a través de la evolución de la lengua.

6.6. Léxico

Baylon (1994), menciona los cambios importantes que ha sufrido el léxico a lo largo del siglo XX. El número de lexemas disponibles para el hablante varía sensiblemente de una década a otra. No cabe duda de que la constante necesidad de designación de cosas nuevas especialmente determinante hoy en día, es un factor decisivo de evolución. Resulta ocioso señalar que el léxico es la parte de la lengua más dependiente de los hechos de la civilización, de las relaciones sociales, de la organización política, del progreso científico.

Para Porto (2002), el léxico es el vocabulario de un idioma o una región, es el diccionario de una lengua o el caudal de modismos y voces de un autor. Se refiere a todo aquello propio de los lexemas o relativo al vocabulario de una región, lengua o comunidad. También puede referir a una lista de palabras, las palabras de un idioma o bien a un lenguaje de programación, también se le designa como el conjunto de palabras que constituyen una lengua.

Baylon (1979) menciona que el léxico no es un montón de palabras, el repertorio de las unidades léxicas de que dispone el hablante, está organizado y clasificado, estas son las reglas de clasificación que llamamos estructuras del léxico. El léxico de una lengua está sometida bajo las leyes de la gramática y es suficiente para codificar y decodificar términos.

6.7. Lexicología

Dubois, J. et al (1979), La lexicología es el estudio científico del vocabulario, más reciente que la lexicografía, que se encarga de la confección de los diccionarios, y acoge como razón funcional la palabra, considerándola como la unidad de significación. También los procedimientos de derivación son incorporados en la tarea de la lexicología.

La preocupación de los estudios lexicológicos se centra en los principios y leyes generales que rigen el vocabulario, la lexicología es una subdisciplina de la lingüística que se interesa por el estudio de una lengua en particular y de la relación dialectal del desarrollo social, esta disciplina pretende hacer generalizaciones sobre la estructura del léxico, las relaciones entre palabras y el modo en como la lengua representa ciertas áreas semánticas.

La lexicología trata asuntos como el origen de las palabras (etimología), las relaciones entre conceptos y palabras (onomasiología y semasiología) y la estructura de relaciones semánticas que se establecen entre las palabras que constituyen un léxico de una lengua. Porto (2002), define la lexicología como la ciencia que estudia el léxico de una lengua en su aspecto sincrónico esto implica la recopilación de materiales léxicos y los aspectos teóricos concernientes al estudio de los diccionarios o de su elaboración.

El estudio de la lexicología será de gran provecho para esta investigación ya que favorecerá al tratamiento de léxico de los artesanos panaderos que se identifiquen, y la lexicografía contribuirá a la definición de los vocablos, que posteriormente se agruparan en un glosario.

6.8. Lexicografía

La lexicografía comúnmente tiende a confundirse o igualarse con la lexicología, muchos pensadores lingüísticos han afirmado a través de la historia que la lexicografía es parte de la lexicología y viceversa, o son la misma cosa. Porto (2002), explica que “la lexicografía vendría a ser, literalmente, la descripción del léxico, frente a la lexicología, que, por otra parte, representaría el tratado del léxico. Ambas disciplinas poseerían un objeto común, el léxico, pero enfocado desde perspectivas diferentes” (p. 16).

También indica que la mayor parte de los lingüistas modernos ven una diferencia más concluyente entre estas disciplinas, tomando la lexicología como una ciencia encargada del estudio del léxico en cualquier nivel, mientras la lexicografía sería la técnica o arte de la elaboración de diccionarios. Ullmann (citado en Porto, 2002) respalda esta distinción, para quien la lexicología junto con la fonología y la sintaxis constituyen ramas estructuradas pertenecientes a la lingüística y la lexicografía es una técnica especial, fuera de lo lingüístico, encaminada exclusivamente la confección de diccionarios.

La lexicografía está sustentada en los principios teóricos y metodológicos de la lingüística, esto quiere decir que esta disciplina pretende simplemente describir o recoger formas léxicas centrándose en una lengua en particular buscando sistemáticamente la colección y explicación de todas las palabras de un lenguaje. Podemos decir también que es el estudio concreto del léxico en el diccionario, hay que recalcar que para Porto (2002), la lexicografía y el lexicógrafo resultan ambiguos porque aluden a la práctica empleada (confección de diccionarios) y a la teoría científica (análisis lingüístico o tratamiento teórico) realizada por el lexicógrafo como lingüista.

La lexicografía ha adquirido una gran importancia relevante en los últimos días ya que ella es la encargada de reflejar a través de glosarios y diccionarios un léxico en uso de una determinada región. Por lo tanto, se puede deducir que los vocablos cambian, evolucionan, ya sea por su significado o por su significante.

Para la confección de un diccionario se requiere tener conocimientos teóricos y prácticos de lexicografía y lexicología, la finalidad y el resultado de toda actividad lexicográfica está basada en la creación de glosarios y diccionarios cabe destacar que para su elaboración es necesario conocer conceptos básicos teóricos del léxico, a continuación se mostrarán algunos conceptos que ayudarán a la comprensión de la definición de un diccionario y la caracterización que debe de constituir para su realización.

6.8.1. Diccionario

Un diccionario es una pieza escrita de consulta de palabras y términos que se encuentran ordenados alfabéticamente, es una publicación ordenada cuya finalidad es la consulta. Se trata de un libro con los vocablos que componen una lengua y aclara sus distintos significados, a los que se les denomina acepciones.

Para Porto (2002), el concepto de diccionario no está definido con exactitud, pero alude a una descripción del léxico concebida a modo de fichero, en el que cada una de las fichas es un artículo que estudia una palabra en concreto. Su finalidad será siempre pedagógico-práctica, concebido para ser una obra de consulta y resolver las dudas que se presentan en el individuo, acerca del vocabulario de una lengua.

El diccionario, como ya lo dice este autor, es una obra de consulta hecha para aclarar dudas sobre la lengua, sin embargo hay que tener en claro que el diccionario no está jamás en condiciones de poder resolver todas las interrogantes que presente el lector, ya que para esto existen diferentes tipos de diccionarios y cada uno cumple con las metas establecidas y fines específicos. Pueden reducirse a cuatro metas fundamentales del diccionario, traducir de una lengua a otra, descifrar una terminología o vocabulario especial, dominar los medios de expresión que ofrece una lengua determinada, y aumentar los conocimientos sobre un campo específico del saber humano.

El diccionario y el glosario efectivamente responden a unas necesidades concretas, esto corresponde al saber resolver las dudas acerca de una palabra que pueda presentársele al usuario de una lengua o bien tratar de que esa resolución sea la más rápida, eficaz, y precisa posible, es justamente lo que se determina como estructura o macroestructura.

6.8.2. Glosario

Según Martínez de Sousa (1995), la palabra glosario proviene del latín *glossarium* y se refiere al repertorio de palabras técnicas, utilizadas por determinada jerga, por ejemplo los términos usados por los pescadores, los futbolistas, los biólogos, los zapateros, en este caso se estudiarán los vocablos propios de los artesanos panaderos de Bluefields. Dubois et al. (1979) por su parte nos explica que “glosario es un diccionario que da, bajo la forma de simples traducciones, el sentido de palabras raras o poco conocidas” (p. 314).

Dicho de otra manera, podemos decir que es una memoria con una lista de palabras, locuciones y expresiones tanto de un texto, autor, dialecto, etc. Con sus respectivas definiciones o explicación. Muchas veces tiende a confundirse con el diccionario, pero la diferencia es que para la recolección de material, el glosario se apoya de entrevistas realizadas a un determinado grupo de personas, con el fin de obtener nuevos vocablos de uso popular.

Para realizar un diccionario o glosario es importante tomar en cuenta que este se divide por dos segmentos muy importantes la macroestructura que es la constitución y distribución de los lemas en el diccionario y el glosario, y la microestructura que se refiere a la información del artículo lexicográfico.

6.9. Macroestructura

La macroestructura de los diccionarios es el término lexicográfico que describe la distribución de conjuntos de lemas, está constituida por la suma de entradas dispuestas según un criterio de ordenador, además representa una lectura vertical del diccionario.

Se refiere al significado global que impregna y da sentido al texto. Sus funciones son proporcionar coherencia global e individualizar la información referida al tema central, jerarquizar y diferenciar, reducir extensos fragmentos a un número de ideas manejables. La identificación de la macroestructura responde entonces al hecho de que debemos apreciar aquellas ideas que son centrales y prestan sentido unitario y globalizador a lo leído, también permite individualizar la información y diferenciar el grado de importancia de unas ideas respecto a otras.

Si un lector no puede construir la macroestructura de un texto, fracasa en esa misma medida su comprensión. Según Porto (2002), la macroestructura es un eje fundamental constituido por todas las entradas dispuestas con un determinado criterio ordenador en el diccionario.

La macroestructura procede y deriva de la microestructura. En efecto, el significado global de un párrafo puede ser condensado junto con el de otros párrafos en otro aún más global, y así sucesivamente, hasta resumir un texto en una idea o un número limitado de ideas o proposiciones.

6.10. Microestructura

Todo diccionario consiste en un estudio atomístico del léxico en la medida en que considera las palabras que le sirven de entradas. La microestructura es un conjunto de informaciones dispuestas de acuerdo aún determinado patrón que se ofrece dentro del artículo lexicográfico o simplemente es la base y fundamento del diccionario.

Porto (2002) expresa que la microestructura “Contiene el contenido y organización de un artículo lexicográfico, el cual varía de unas a otra obras, pues depende, lógicamente del diccionario al que corresponda ese artículo” (p. 182). De acuerdo a esta teoría a cada lema encontrado se le aplicará la búsqueda de origen etimológico, marca diatópica y otros elementos.

Otro aporte a la caracterización de la microestructura del diccionario, es la de Dubois et al. (1979), que resalta que la microestructura es el nombre que se da a los subsistemas que presentan regularidades específicas y una organización que les aseguran una relativa autonomía de funcionamiento. Por su parte, Martínez de Sousa (1995), termina de explicar que la microestructura es el conjunto de informaciones ordenadas que en el artículo lexicográfico se ubican posterior a la entrada.

6.10.1. Lematización

Es la agrupación por entradas léxicas de las formas que ocurren en un texto o que integran una lista, estas entradas están formadas por un solo elemento y con menos frecuencia por un conjunto de letras o signos. Dicho de otra manera es el proceso lingüístico que consiste en dar una forma flexionada (es decir, en plural, en femenino, conjugada, etc.), al lema correspondiente. El lema es la forma que por convenio se acepta como representante de todas las formas flexionadas de una misma palabra. Un ejemplo son los elementos de Lematización del DEN que se caracterizan por lemas en minúscula, redonda y en negrilla, seguido de puntos y en orden alfabético.

6.10.1.1. Palabra

La nueva gramática básica de la lengua española (2009), conceptualiza la palabra como “la unidad significativa básica en la tradición de la lingüística” (p. 6). La palabra también denominada en ocasiones por sus sinónimos término, vocablo, dicción, etc. se divide en léxicas y gramaticales, cuando nos referimos a las de clases léxicas se trata de las aportan un contenido a entidades, propiedades o sucesos, ejemplo los sustantivos, adjetivos y el verbo; mientras que las unidades gramaticales son limitadas y cerradas aportando tiempo, negación, entre otras nociones, y son los determinantes, pronombres, conjunciones y algunas preposiciones.

6.10.1.2. Grupos sintácticos

Son conjuntos de palabras capaces de desempeñar como un todo una función sintáctica dentro de la oración. En la nueva gramática de la lengua española (2009), los grupos sintácticos están divididos en grupos nominales, constituidos por un núcleo que siempre es un sustantivo, un pronombre o un elemento sustantivado, los grupos adjetivales que son una secuencia de palabras que tienen como elemento central un adjetivo, al igual que el adverbio es el núcleo central del grupo adverbial, y el verbo la unidad principal del grupo sintáctico verbal.

6.10.2. Etimología

Para Martínez de Sousa (1995), una parte muy importante en la formación de un diccionario gravita en la etimología, es decir, la historia en la formación de una palabra hasta que se incorpora al lenguaje. Gracias a la etimología es posible separar dos veces de la misma grafía y sus distintos significados, en dos o más artículos del diccionario.

Dubois, J. et al. (1979), afirma que en lingüística la etimología es la encargada de explicar la evolución de las palabras, remontándose lo más posible al pasado, hasta llegar, algunas veces a idiomas distintos al que está en estudio. Ejemplo son la mayoría de las palabras del español, las cuales su etimología asciende al latín, griego y hasta el germánico, así es el caso de la palabra “robar” que proviene de la palabra germánica “raubón”, que significa saquear, amenazar.

6.10.3. Gramática

La gramática es parte de la lingüística que estudia la estructura de las palabras, así como la manera en que se combinan para formar oraciones siendo su objeto de estudio los componentes de una lengua y sus combinaciones por lo tanto a la gramática se le puede definir como el grupo de principios, reglas y preceptos que rigen el empleo de un lenguaje en particular también estudia la completa estructura de una lengua, las diversas formas en que se puede organizar una oración.

En conclusión, la gramática, es en efecto el conjunto de reglas y principios que mandan en el uso de un lenguaje determinado, estudia la completa estructura de una lengua, las diversas formas en que puede organizarse la oración, al tiempo de clasificarlas y estudiar su función.

6.10.3.1. Categoría Gramatical

Martínez de Sousa (1995), muestra que “el rasgo que en la gramática tradicional se asocia a las distintas partes de la oración en la que expresa las nociones de género, tiempo, número, persona, caso, aspecto, voz y modo” (p. 61).

6.10.3.1.1. Verbo

Martínez de Sousa (1995), opina que es la clase o categoría de palabras que expresa la existencia, estado, o acción del sujeto, Dubois, et al., (1979), añade que el verbo expresa la existencia del sujeto o su estado y hasta la relación entre el predicado nominal y el sujeto.

Es la categoría gramatical que denota movimiento, acción, estado, existencia del sujeto, es decir, que da información sobre el tiempo, aspecto y modo. Su función sintáctica dentro de la oración es el núcleo del predicado indicando las acciones del sujeto.

6.10.3.1.2. Sustantivo

Abraham (1981), refiere al sustantivo como aquellas palabras que están en el contexto, son todos aquellos vocablos que son sustituibles entre sí en el contexto indicado, a esta opinión Dubois, et al. (1979), añade que el sustantivo es también empleado como sinónimo de nombre o sujeto, y sirve para designar personas, animales o cosas que tienen existencia independiente tanto en la realidad como en su abstracción. Los sustantivos se clasifican en abstractos, concretos, colectivos, individuales, propios, comunes, contables, y no contables.

Dicho de otra manera, es la palabra o conjunto de palabras que designa personas, cosas e ideas, de igual manera visto del aspecto morfológico se caracteriza por tener género y número y desde el punto de vista semántico representa seres. Para la gramática, el sujeto es el sustantivo, pronombre o sintagma nominal que cumple una función oracional en concordancia obligada de persona y de número con el verbo.

6.10.3.1.3. Adjetivo

Ramírez (1998), dice que los adjetivos son al habla lo que la pintura al dibujo. El habla nicaragüense teniendo forma propia por su construcción y verbos netamente nicaragüenses, adquiere la plenitud de su colorido en la abundancia y originalidad de sus adjetivos y adverbios. Por su parte, Martínez de Sousa (1995), agrega que el adjetivo puede ser una palabra, sintagma o una frase cuyo sentido es calificar o añadir algún detalle al sustantivo.

En definitiva los adjetivos son palabras que califican o determinan al sustantivo que bien pueden ser calificativos, determinativos, especificativos, explicativos y gentilicios, y que constituyen una categoría de palabras que se define desde el punto de vista morfológico por presentar flexión de género y número; así también es el núcleo de los grupos adjetivales que funcionan como modificadores del sustantivo o como atributos en cambio en el ámbito sintáctico y dentro del plano semántico aportan contenidos que se predicen de un nombre o de un grupo nominal, denotando cualidad, propiedades, referencias de tiempo o de lugar.

6.10.3.1.4. Pronombre

Según Dubois et al, (1979), a las palabras que se utilizan para remitir y/o sustituir a otro término ya utilizado en el enunciado o para representar a un miembro en cierta comunicación se les denomina pronombre y estos pueden ser pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos e interrogativos. Abraham (1981), opina que son palabras constituyentes inmediatos únicos que se clasifican en personales, posesivos, demostrativos, relativos e indefinidos.

Finalmente se puede decir que los pronombres son morfemas o palabras que no tienen un referente fijo, sino, que está determinado por la relación entre el sustantivo y otras partes de la oración. Frecuentemente el pronombre está referido a personas o cosas reales extralingüísticas más que a sustantivos del contexto, y Pueden expresar número, género y persona.

6.10.3.1.5. Adverbio

Para Elejalde (2011), es el núcleo del sintagma adverbial, que modifica al verbo, adjetivo y a otro adverbio. También es el encargado de añadir información circunstancial al verbo, e incluso a toda la oración, ya sea de tiempo, de modo, de lugar, de duda, de afirmación o de negación.

En 1979, Dubois, J, et al., postula que la gramática tradicional define el adverbio como un morfema cuyo fin es acompañar al verbo, adjetivo e incluso a un adverbio, para precisar su sentido. Los adverbios según su sentido, se clasifican en adverbios de modo, de cantidad e intensidad, de tiempo, de lugar, de afirmación, de negación, y de duda.

6.10.4. La marcación

La marcación es el recurso o procedimiento que se utiliza para señalar la particularidad de uso, de carácter no regular, que distingue a unos determinados elementos léxicos, para este recurso se usan las marcas, es decir, informaciones concretas de las particularidades que restringen o condicionan el uso de ciertas palabras o unidades léxicas.

Por lo tanto, las marcas son tipos de indicaciones que complementan o diferencian una palabra de otras, más concretamente se trata de indicadores de características relativas a la naturaleza del lema. Se pueden distinguir varios tipos de marcas según el aspecto o perspectiva que indiquen a continuación se explican algunas:

6.10.4.1. Marca diatópica

Una de las marcas que en lingüística se considera muy importante es la marca diatópica sobre todo para la elaboración de las isoglosas. La marca diatópica demuestra desde el punto de vista de la geografía lingüística la ubicación de la palabra según el uso de los pobladores de una de las regiones del lugar o del país en estudio. Martínez de Sousa, (1995), explica que esta marca afecta a la unidad léxica de entrada, en función de alcance geográfico.

La marca diatópica expresa que una palabra se usa en un entorno ya sea rural, urbano y designando el lugar específico en que es utilizado el término.

En definitiva la marcas diatópicas también llamadas geográficas tienen por objeto restringir la pertenencia de una palabra o acepción a la norma lingüística de una determinada región o lugar.

6.10.4.2. Marca diacrónica

Entendemos por marcas diacrónicas a aquellas que afectan la unidad léxica del lema en función de su vigencia cronológica desde lo arcaico hasta lo histórico. Para Porto (2002), la misión de estas marcas es asignar criterios o perspectivas temporales distintas, unas aluden a la edad o antigüedad del vocablo (ejemplo: ant. = anticuado, y neolog. = neologismo). También reflejan el grado de frecuencia o vigencia en relación con el momento actual (ejemplo: p.usado = poco usado, inus = inusitado).

6.10.4.3. Marca diafásica

Se refiere a los distintos registros o estilos, correspondientes a usos determinados por la situación. En otras palabras, es la que enfoca la unidad léxica de la entrada en torno al nivel de uso que se le dé a esta, entre ellas se encuentran las marcas despectiva, la marca eufemística, marca humorística, a marca juvenil, la marca familia y permiten delimitar el contexto en que se emplean diferentes palabras.

Porto (2002), afirma que estas marcas son representadas por las variedades lingüísticas determinadas por la situación del discurso, a las que corresponderían denominaciones como familiar o coloquial, formal e informal.

6.10.4.4. Marca diastrática

Para el autor Porto (2002), la marca diastrática “representa los distintos niveles de lengua (estándar, culto, vulgar o popular)” (p.262). Podemos decir también que es variedad léxica de una lengua relacionada con el uso que de ella hacen los diferentes grupos socioculturales, a partir de su nivel socioeconómico, educativo y profesional.

6.11. Planta del DEN

El Diccionario del Español de Nicaragua (DEN) es la prueba de la riqueza infinita de nuestro pueblo. Un pueblo que cada día que transcurre inventa más palabras, en las que se plasman sus vivencias, costumbres, su idiosincrasia. Francisco Arellano, como gran estudioso de la lengua, documenta voces y matices semánticos del habla nicaragüense llegando a recopilar 7,622 lemas, 14,008 acepciones que reflejan el matiz del país y sus habitantes.

Arellano (2009), nos presenta que la planta del DEN es una combinación de la planta del diccionario de la lengua española con la del Diccionario de Americanismos, aunque prescinde de algunos elementos y añade otros que fueron necesarios. El DEN es un diccionario de voces regionales no enciclopédico, que por ser regional es más descriptivo que diacrónico.

La macroestructura establece los aspectos que contiene y la presentación de los lemas de la obra lexicográfica, de acuerdo con el DEN los lemas están integrados como Nicaraguanismos (palabras que provienen de las lengua indígenas del país), Americanismos (palabras que son utilizadas en Nicaragua y otros países hispanohablantes), también se integran voces del español general que en Nicaragua tiene acepciones especiales (ejemplo el término *cachimba* que en Nicaragua significa órgano sexual, mientras que en España es *pipa*).

También se integran extranjerismos (palabras de otros idiomas, adecuadas tanto en escritura y su fonética, a nuestra lengua), y otros que adoptados en su forma procedente, Nombres propios y derivados que se han lexicalizado (chepa, lencho, etc.) Gentilicios de ciudades y municipios (Managua, matagalpinos, blufileños), Neologismos (propios de la ciencia y tecnología), y locuciones (verbales, sustantivas, adjetivas, interjectivas y adverbiales).

La microestructura se basa en el origen de las voces, es decir, la etimología de las palabras, las procedencias más frecuentes proceden del Latín y Náhuatl. Marca gramatical, marca sociolingüística, que indican la valoración del usuario y oportunidades del uso (ejemplo: *mals*. Abreviatura de *malsonante*, etc.), marca diacríticas y diacrónicas que abarcan la condición del hablante y el tiempo.

Arellano (2009), en el DEN no incluye interjecciones como generalmente lo señala la gramática, sino que añade la estructura voz interjectiva que se refiere a los lemas que se usan con valor de interjección, como: *¡adentro!*, *¡chocho!* De igual manera, la estructura voz onomatopéyica que serían los lemas que describen un sonido particular, entre ellos: *burumbumbún* que imita el ruido del desorden.

6.12. Bilingüismo

En la mayoría de las partes del mundo conviven varias lenguas, a este fenómeno se le conoce como bilingüismo. Moreno (2005) comenta que una de las definiciones sobre esta situación valora el bilingüismo como el dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas. Otra teoría postula que este fenómeno ocurre en una comunidad cuando se posee el conocimiento de una segunda lengua.

El bilingüismo se da en todas aquellas comunidades donde dos o más lenguas se encuentran en constante contacto, tal es el caso de la ciudad de Bluefields que debido a que es una comunidad multiétnica, multicultural y multilingüe. Las lenguas de las etnias que comparten el territorio se encuentran en contacto.

6.13. Influencia de las lenguas en el léxico

García (2002) afirma que las diferentes lenguas son un factor importante en la historia del cambio del léxico, semántico y lingüístico en la evolución determinado idioma. El cambio léxico-semántico es el componente del lenguaje que mayormente refleja modificaciones o transformaciones debido a la evolución cultural. Las consecuencias del contacto lingüístico se da en todos los niveles lingüísticos y estas pueden ser transitorias o permanentes.

Muchas son las causas que pueden originar los cambios léxico-semánticos. Lo que parece cierto es que estos cambios no tienen lugar en las palabras aisladas sino en las palabras o unidades léxicas como miembros de campos semánticos.

Una de las cosas por las que se da en el cambio del léxico es la causa histórica cuyo proceso es la evolución social, las transformaciones de la civilización, la evolución de la vida y la aparición de realidades nuevas que hacen que las palabras cambien. Por otra parte sería la causa social cuya demanda es innovar cambios en la semántica de las palabras. También las causas psicológicas juegan su papel puesto que alteran el significado de ciertas palabras debido a razones emotivas o mentales.

7. Marco conceptual

A continuación se resumen los temas de cultura, identidad, artesanía y panadería, elementos importantes para el desarrollo de la investigación y el cumplimiento de sus objetivos.

7.1. Cultura e identidad

Según Giménez (s. f), en el ensayo “La cultura como identidad y la identidad como cultura.” afirma que “los conceptos de cultura e identidad son definiciones estrechamente conectadas. (...) Identidad solo puede consistir en la apropiación distintiva de ciertos repertorios culturales que se encuentran en nuestro entorno social, [y su función principal, siempre será] marcar las fronteras entre unos y los otros” (p. 1).

Cuando hablamos de cultura nos referimos a todos los aspectos ligados a nuestro alrededor desde que nacemos, la lengua, las estructuras y vocabularios que caracterizan el lugar donde nacemos y vivimos, los códigos de comunicación específicos del lugar, las prácticas religiosas, el racismo o la igualdad de clases o géneros, las creencias y tradiciones, aspectos que constituyen nuestra vida y que compartimos con nuestra comunidad y la identidad es la forma en que cada individuo adquiere como suyas las características de su entorno.

Si bien es cierto, todos nacemos en una cultura dada pero siempre se tiene la opción de aceptar o rechazar los aspectos propios de esta cultura, como por ejemplo la opción de ser machista o no, en una cultura fuertemente machista. Grimson (2010) explica que “cultura alude a nuestras prácticas, creencias y significados rutinarios, fuertemente sedimentados, mientras la identidad se refiere a nuestros sentimientos de pertenencia a un colectivo” (p. 3).

7.2. Artesanía

Las artesanías son una manifestación de entidad sociocultural de los pueblos, asociados a lo hecho a mano, sin que haya un proceso industrial, es decir que la artesanía es el conjunto de manifestaciones producidas para exponer la cultura de determinado pueblo o comunidad. Los nicaragüenses, a nivel regional, se caracterizan por que sus habitantes son proveedores de expresiones culturales artesanales, y artísticas, que proviene de una tradición ancestral de los pueblos prehispánicos.

Peña Hernández (1998), nos explica que “por artesano se entiende que es la persona que ejerce un arte u oficio mecánico en que se realizan trabajos u oficios manuales con intervención o no de la máquina” (p.96).

Tal es el caso de la panadería en la ciudad de Bluefields, donde los artesanos panaderos trabajan el pan de manera manual, tanto así que fabrican con sus propias manos los hornos donde hornan sus productos, ayudándose de láminas de zinc, calderos, fogoneros y hasta de cajones de refrigeradoras descompuestas para hacer sus hornos artesanales. Esto ha logrado que se apropien de su cultura y que su labor sea mayormente estimada.

7.3. Panadería

Actualmente en Centroamérica existe una elevada demanda en la elaboración del pan, Nicaragua le da un significativo valor económico a su producción ya que hoy en día el valor de la elaboración del pan es la más importante de las industrias porque es considerado como un sustento favorable en la cotidianidad de las personas, los patrones de consumo son factores económicos, sociales y culturales, esta necesidad se ha incrementado notablemente.

Los sistemas de abastos de este importante alimento se integran de manera diferenciada lo cual permite una abundante y variada oferta del pan. La mayoría de las panaderías de Bluefields, dan un mayor peso a la producción del pan dulce puesto que son de mayor ingreso para sus negocios. Aunque en el país no se produzca el trigo en abundancia el consumo del pan y de la harina de trigo se ha constituido en la población.

Algunos habitantes de la ciudad de Bluefields se dedican a la producción del pan, que es un medio de sustento cotidiano para las familias de la ciudad, miembros de una pequeña industria panificadora. Estas panaderías son conocidas como horno de pan, y ofrecen variedades de diseños y sabores, no hay duda que Nicaragua se ha destacado a lo largo de su historia por sus buenos gustos y excelente trabajo.

INTUR (2016) comenta que tres reconocidos sabores del pan son los llamados Johny cake, compuesto por harina y sin levadura, aunque este es pesado posee un excelente sabor, otro pan que se ha caracterizado por su rico sabor es el llamado patí, cuya preparación consta de achiote, relleno de carne molida y su toque de picante, que se lo da el chile cabro. Otra delicia del gusto es el bon que va acompañado de un poco de levadura, agua y azúcar, y confites, caracterizada por sus relieves o formas.

El pan para la ciudad de Bluefields ha sido un producto alimenticio que ha formado parte de su identidad comunitaria, siendo representativa de su lugar y cultura; además este elemento forma parte de su tradición, inspiración y esfuerzo, según don Herminio Sanders, responsable de una de las panaderías a base de coco más grandes de la ciudad de Bluefields resalto que existen aproximadamente 278 panaderías en la ciudad muchas de estas son de carácter familiar, es decir pequeños negocios caseros, en los que se involucra a toda la familia.

Según la Gaceta (2016), en las normas jurídicas de Nicaragua se establece el reglamento de las panaderías, aprobado el 13 de septiembre de 1963 y publicado en la gaceta número 74 confiere que el Arto 195, es el que especifica las reglas y leyes que se deben seguir para establecer una panadería dentro del país, esto se basa en un permiso previo para instalar el establecimiento con dirección actual y real del propietario.

De acuerdo con las normas deberán de seguir el Artículo 16° que indica la calidad del pan, las medidas de composición impuestas en la tabla de Composición de Alimentos de Centro América. Todo esto es un orden reglamentario que se debe de seguir para el cuidado de la salud del cliente y evitar un exceso de ingredientes en la mezcla de este alimento.

8. Marco espacial

Para la realización de la presente investigación fue necesario conocer un poco de la zona en estudio y sus alrededores. Vianica, (2016) en su reporte a cerca de la costa Caribe Sur de Nicaragua asegura que la ciudad de Bluefields cubre el 21.1 % del territorio nacional, siendo sus municipios Bluefields, Corn Island, Kukra Hill, El Ayote, Nueva Guinea, Laguna de Perlas, La Cruz del Rio Grande, Rama, Muelle de los Bueyes, Bocana de Paiwas, El Tortuguero y la Desembocadura de Rio Grande.

Bluefields, ciudad que se tomó como zona de estudio, es la cabecera departamental, cuya cultura está influenciada por la cultura inglesa y afro caribeña, dos culturas que mezcladas dan origen a la cultura creole, distintiva por su forma de hablar, vestir, creencias y por su puesto su gastronomía.

Esta hermosa ciudad turística y multicultural está aproximadamente a 320 km de la capital, y es la puerta de salida a otros destinos de la costa caribe, compuesta por las etnias creole, garífunas, misquitos, uluas, ramas y mestizos. Según Vianica (2016) esta ciudad tiene 4.774,75 km² y su población es de aproximadamente 43.909 habitantes.

Tratando el tema de la comida caribeña predomina el coco y el chile de cabro, dos ingredientes que le dan un sabor muy peculiar a los platillos, entre ellos el Rondón, sopa de mariscos, gallo pinto con coco, y en la panadería, que tanto nos interesa, son las más populares el pan de coco, el patí, el bon, el queque de quiquisque, de yuca, de banano, entre otras.

A continuación se formuló un planteamiento del problema para conocer cuál es la mayor contrariedad relacionada al tema del léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields.

9. Planteamiento del problema

El mayor problema que puede darse en la temática es que la sociedad limite su lenguaje, no hay nada mejor que avanzar con oportunidades y mejorar el léxico en la comunicación de las personas, por esta razón se realizó un estudio previo en la ciudad de Bluefields y se extrajo un rico vocabulario propio de la zona estudiada, las siguientes interrogantes que a continuación se mostrarán son las que sirvieron como punto de partida del tema del léxico de los artesanos de Bluefields y las que dieron como resultado nuevos vocablos.

¿Cuál es el léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, durante el segundo semestre 2016?

10. Preguntas directrices

Para evaluar los resultados es correcto plantearse las siguientes interrogantes, porque sirven de guía a los investigadores:

1. ¿Cuál es el léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields?
2. ¿En qué campos semánticos se ordena el léxico empleado por los panaderos de la ciudad de Bluefields?
3. ¿Qué vocablos del léxico de los panaderos de Bluefields están registrados en el Diccionario de la lengua española (DLE), Diccionario de americanismos (DA), y el Diccionario del español de Nicaragua (DEN), Diccionario de centroamericanismos (DICA)?
4. ¿Cuál es la información lexicográfica, lematización, marcación, categoría gramatical, etimología y significado, del léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields?
5. ¿Cuál es la valoración cultural y léxica del léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields?

11. Diseño metodológico

Las investigaciones de cualquier tema requieren hacer uso de métodos o procedimientos a seguir para cumplir con los fines que se proponen con la misma. En este caso la investigación se centra en el léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields.

11.1. Tipos de investigación

Esta investigación es un estudio cualitativo porque nos permite profundizar en el léxico de los artesanos panaderos basándonos en el patrón cultural de la zona. Este tipo de investigación es de carácter descriptivo, nos permite exponer las características léxicas de la panadería; de igual manera es transversal, porque se realizó en un determinado tiempo y lugar, es decir en la ciudad de Bluefields, en el período del segundo semestre del año 2016.

11.2. Población y muestreo

En este apartado se debe recalcar que se utilizó la técnica de muestreo no probabilístico, por conveniencia, y el muestreo bola de nieve en el que los individuos seleccionados para ser estudiados reclutan a nuevos participantes entre sus conocidos para hacer así más fácil el acceso a los artesanos en estudio.

El universo de esta investigación lo conforman los artesanos panaderos de Bluefields, según ellos en las entrevistas se designan aproximadamente a 278 panaderos en la práctica de la panificación.

La muestra abordada será representativa de 10 personas pertenecientes a las distintas panaderías de Bluefields, las cuales fueron seleccionadas al azar, pero teniendo en cuenta los siguientes parámetros: que hayan nacido en la Costa Caribe Sur de Nicaragua, que habiten en la ciudad en estudio, que laboren en la panadería tradicional y que sus productos sean de calidad.

Léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields durante el segundo semestre 2016

Artesanos	Edad	Sexo	Nombre de la panadería
Herminio Sanders	M	37	Panadería Juan Huss
Junny Watters	F	49	Panadería Juan Huss
Jury Forbes	F	49	Negocio casero
Julieta Webster	F	55	Negocio casero
Lesli Webster Garh	F	58	Negocio ambulante
María Ramirez	F	50	Negocio ambulante
Peter Forbes	M	16	Negocio casero
Sholet Omier	F	23	Negocio ambulante
Rubia Willson	F	49	Negocio casero
Yarisela Hodgson	F	22	Negocio casero

Cabe mencionar que la mayoría de los artesanos panaderos entrevistados trabajan por su propia cuenta, es decir que sus pequeños negocios son familiares, y una minoría trabaja en una de las panaderías de pan a base de coco, más grande de la ciudad.

11.3. Métodos generales

A continuación se presentan los métodos generales aplicados en la realización de la investigación, entre ellos se destacan los métodos de análisis, síntesis, observación y bibliográfico.

11.3.1. Análisis

A través de este método se logró identificar algunas características socioculturales de la zona, información que será parte de toda la investigación. De igual manera se utilizó para la recopilación e interpretación del léxico proporcionado por los artesanos panaderos en estudio.

11.3.2. Síntesis

Esta técnica ayudó a clasificar y ordenar los lemas del léxico obtenido por los artesanos panaderos, tomando en cuenta los de mayor representatividad, para dividirlos por campos semánticos. También sirvió para resumir los aspectos más importantes y las teorías básicas para la comprensión y realización de la investigación, estructurando así el marco teórico del presente trabajo investigativo.

11.3.3. Observación

Se realizó, previo a la aplicación de las entrevistas, un breve recorrido por las principales calles de la ciudad de Bluefields, con el fin de conocer y socializar con los habitantes, para así poder hacer la selección de los informantes, según las características propuestas. También se observó la labor de los artesanos panaderos para saber con más exactitud la interpretación que ellos le dan a ciertos lemas identificados en su léxico.

11.3.4. Bibliográfico

Permitió obtener conocimientos lingüísticos, léxico-semánticos, lexicográficos, etc. Logrando de esta manera recopilar información necesaria para el fortalecimiento del marco teórico de la investigación y lograr presentar con mayor autenticidad el presente estudio sobre el léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields.

11.4. Métodos especializados

Se destacan a continuación los métodos que ayudaron a la aplicación de los objetivos específicos de esta investigación:

11.4.1. Contrastividad o comparación

Este método logró detectar los términos utilizados por los artesanos panaderos que conformarían el glosario, siendo este el principal aporte de tal investigación. La contrastividad consiste en la comparación de los lemas obtenidos en las entrevistas con los diccionarios DLE, DEN, DA y DICA con el objetivo de saber cuáles de ellos están registrados y cuáles no, porque de ellos se formó el glosario.

11.4.2. Semántico

El método semántico ayudó a clasificar el léxico recopilado en las entrevistas, en campos semánticos para analizar de manera más exacta el cambio y aspectos de significación que los artesanos atribuyen a ciertos términos, y así poder formar el glosario.

11.4.3. Lexicográfico

Este procedimiento sustentado en las teorías y métodos de la lingüística aportó en gran medida para la confección del glosario perteneciente al léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, donde se recolectan y explican los principales términos usados por estos artesanos en su labor cotidiana.

11.5. Técnicas

A continuación se resaltan las técnicas implementadas para la obtención de información de los informantes y de toda la investigación.

11.5.1. Entrevista

Este paso facilitó la mayor cantidad de información posible emitida por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields. Cabe señalar que las entrevistas se aplicaron de forma directa para captar de manera espontánea las palabras que ellos le atribuyen a los productos, ingredientes que utilizan, procesos de elaboración y las medidas que usan en la producción de sus panes, reposterías y queques.

De igual manera, se utilizó un cuestionario para cumplir con los objetivos que se hayan propuesto. En este caso se elaboró una entrevista que contiene preguntas abiertas que les fueran fáciles de comprender a los artesanos panaderos de la ciudad en estudio.

11.5.2. Instrumento de investigación

Para la aplicación del estudio del léxico de los artesanos panaderos de la costa caribe sur del país se utilizaron instrumentos físicos tales como grabadora digital, libreta, lápiz y cámara fotográfica. Estos permitió que la transcripción literal de las grabaciones expuestas hayan sido más fáciles de examinar e interpretar.

12. Análisis y discusión de los resultados

En este apartado de la investigación se analizan y posteriormente se organizan los datos obtenidos en las entrevistas realizadas a los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields. Este capítulo se divide en cuatro grandes subcapítulos:

En el primero se destacan los vocablos usados por los artesanos panaderos, es decir el corpus léxico empleado en el oficio de la panadería en este rincón del país, el corpus está compuesto por 113 términos, ordenados alfabéticamente y con sus respectivos ejemplos de uso.

El segundo subcapítulo es la organización, del léxico recopilado, en cinco campos semánticos, relacionados con los productos elaborados en la ciudad en estudio, los utensilios usados por los panaderos, los ingredientes que complementan la elaboración de los productos, las medidas usadas y el proceso de elaboración de los mismos.

Posterior a la organización en campos semánticos se brinda un apartado donde se realiza la contrastividad del léxico obtenido con los diccionarios: Diccionario de la lengua española, Diccionario del español de Nicaragua, y Diccionario de americanismos, y Diccionario de centroamericanismos, con el objetivo de constatar si los vocablos obtenidos están registrados en los diccionarios anteriormente mencionados.

Para concluir con el análisis de los resultados, en el cuarto y último subcapítulo se realizó un glosario con 42 términos que no están registrados en los diccionarios o aparecen con otro significado, contribuyendo así a la recopilación del léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields.

12.1. Léxico de los artesanos panaderos de Bluefields

En esta parte de la investigación, luego de haber analizado las entrevistas aplicadas a los artesanos panaderos de Bluefields se obtuvieron 113 vocablos pertenecientes al léxico propio de los panaderos en estudio. A continuación se presentan:

- 1. Aceite**
- 2. aceite de cocinar**
- 3. aceite de coco**
- 4. achiote**
- 5. agarre color**
- 6. amasar**
- 7. anís**
- 8. arroba**
- 9. azúcar**
- 10. bon**
- 11. bon especial**
- 12. caldero**
- 13. canela**
- 14. carbón**
- 15. carne molida de res**
- 16. cebolla**
- 17. chile**
- 18. chile cabro**
- 19. chiltoma**
- 20. clavo**
- 21. clavo de olor**
- 22. cocinar**
- 23. coco seco**
- 24. cocos**
- 25. colador**
- 26. colar**
- 27. condimentos**
- 28. cortar**

29. cuarta
30. cuchara grande
31. especias
32. estufa
33. exprimir
34. fogonero
35. frambuesa
36. frutas
37. frutillas
38. guisada
39. hacer la copita
40. hacer la tortilla
41. harina
42. hornar
43. horneando
44. horno artesanal
45. horno con carbón
46. horno de madera
47. horno de refri
48. ingible
49. inventar
50. johny cake
51. largo
52. leche de coco
53. leche pura de coco
54. levadura
55. levantar
56. machacar
57. maní
58. manteca
59. mantequilla
60. manual
61. maquinas
62. masa

63. mesa
64. mezcla
65. molde
66. nuez moscada
67. numar
68. olla grande
69. pallan del coco
70. palmear
71. pan bon
72. pan con frutas
73. pan de coco
74. pan dulce
75. pan simple
76. pana
77. pana grande
78. panita
79. pasas
80. patí
81. picadito
82. pico
83. pimienta de olor
84. plantintad
85. plátano
86. pobre.
87. porra
88. preparar
89. preparar la empanada
90. queque de arroz
91. queque de banano
92. queque de maduro.
93. queque de maíz
94. queque de pan.
95. queque de quiquisque
96. queque de yuca

97. rayador

98. rayar

99. redondo

100. rellenar

101. revolver

102. rico.

103. sal

104. sartenes para hornear

105. sartenes para sacar el pan

106. soda

107. soda de hornear

108. soda queque

109. tenedor

110. tomate

111. vainilla

112. vaso

113. zinc

12.2. Análisis del léxico por campos semánticos

A continuación se presenta el léxico de los panaderos de la ciudad de Bluefields, clasificado en cinco campos semánticos: los productos, los utensilios usados por los panaderos, los ingredientes que complementan la elaboración de los productos, las medidas usadas y el proceso de elaboración de los mismos.

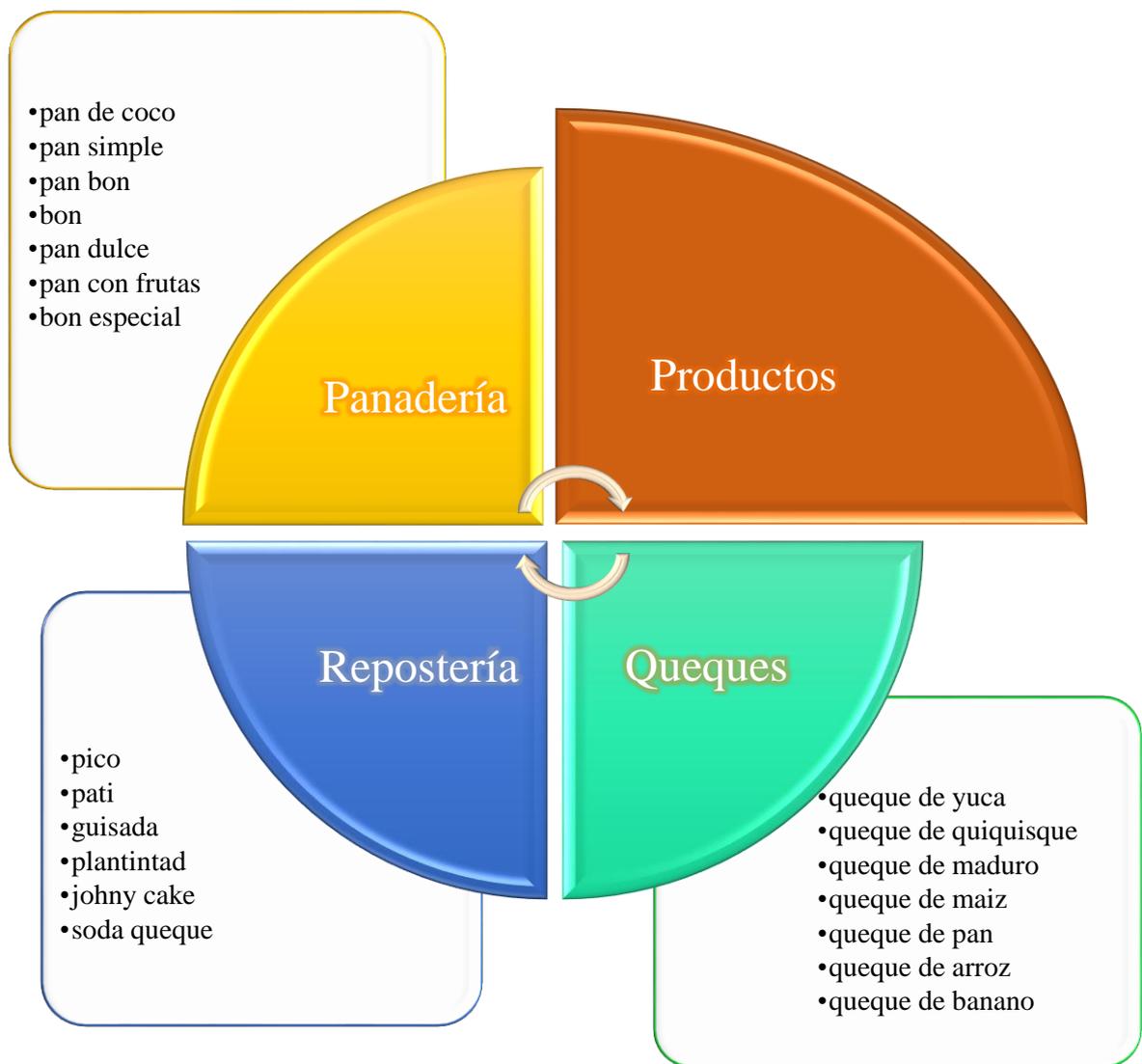
Campo semántico n° 1. Productos elaborados por los panaderos de Bluefields.

En el siguiente esquema se presentan los productos de panadería y postres que son elaborados por los artesanos panaderos de Bluefields. Es productos son conocidos y elaborados solamente en la zona en estudio, y al igual que el rondón y la sopa de mariscos, son considerados representativos del lugar.

En este campo semántico se agruparon 20 términos en conjunto, dividiéndose en panadería que son 7 palabras entre ellas pan de coco, pan simple, pan bon, bon, pan dulce, pan con frutas y bon especial. Repostería que lo conforman 6 vocablos entre ellos pico, patí, guisada, plantintad, johny cake, y el soda queque, también se encuentran agrupados postres representativos de la ciudad entre los cuales están queque de maduro, queque de arroz, queque de maíz, queque de banano, queque de pan, queque de quiquisque y queque de yuca.

Cabe destacar que estos productos son propios de la ciudad de Bluefields. En la panadería de la propia del lugar, el principal ingrediente representativo y que hace tan especial en su sabor es la leche de coco, este hace que los productos gocen de un sabor distinto a lo tradicional y que enamora a todo aquel que llega a degustarlo. (Véase esquema n° 1)

Esquema n° 1. Productos elaborados por los panaderos de Bluefields.



Campo semántico n° 2. Utensilios o herramientas utilizadas por los panaderos de Bluefields

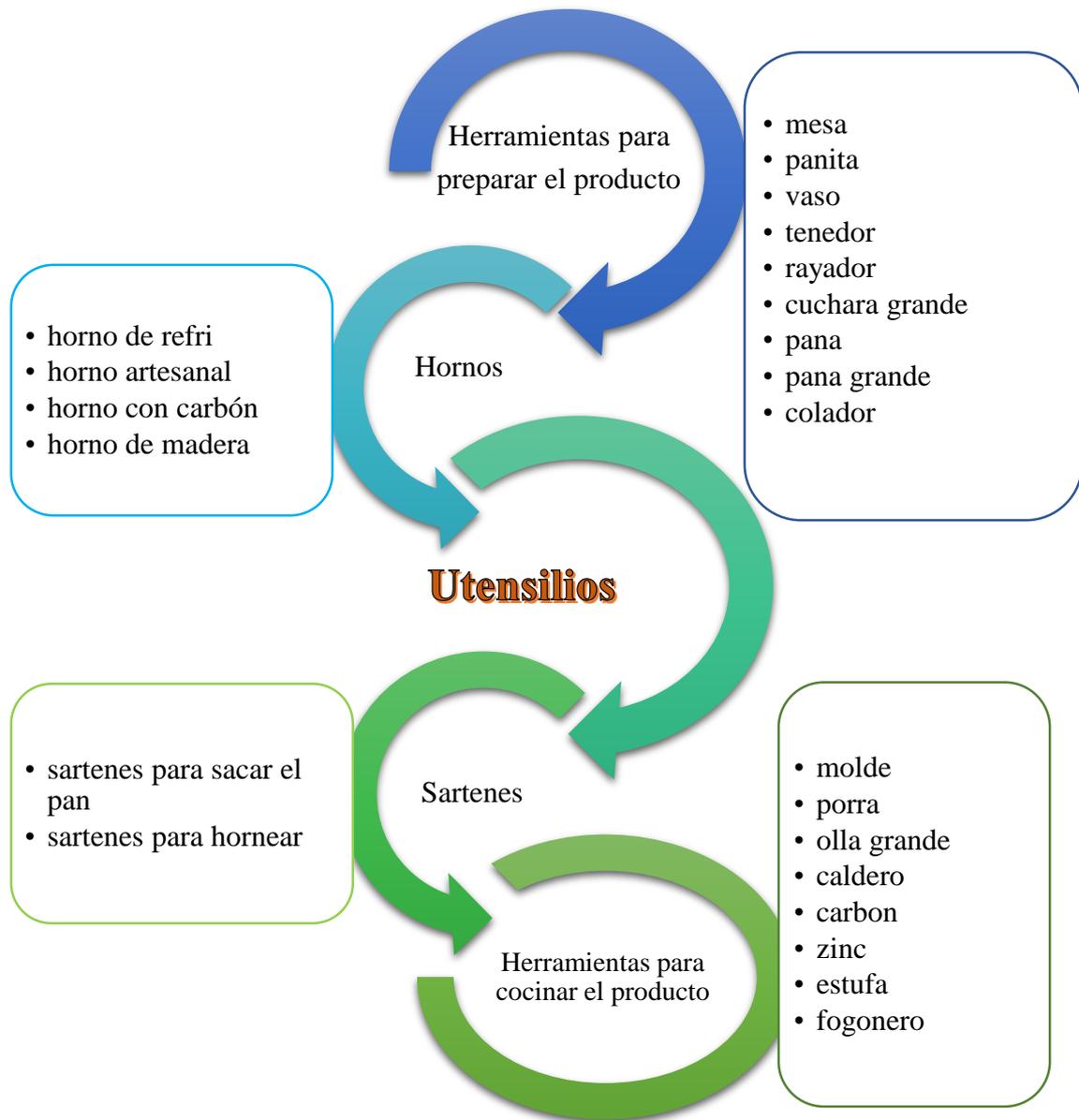
Este esquema despliega el sinnúmero de utensilios o herramientas que usan los artesanos panaderos de Bluefields, a la hora de elaborar sus productos, a través de él se constata la creatividad e imaginación de estos artesanos, quienes no necesitan de maquinaria industrial para darles el sabor y la imagen que caracteriza a sus productos y se valen de todo tipo materiales domésticos, un ejemplo de esto es el horno fabricado por ellos mismos con el cajón de una refrigeradora en mal estado, mostrando una forma más de reutilizar lo que ya se cree inservible.

Este campo semántico titulado Utensilios, se dividió en cuatro partes, una de ellas son las herramientas usadas para la preparación del producto tales como la mesa que es usada para amasar y palmear la masa, el vaso que sirve para darle la forma a los productos johny cake y el soda queque, el tenedor que es usado para darle la forma al patí, la panita recipiente usado para echar la leche de coco, luego de ser rayada y colada con los utensilios correspondientes, la cuchara grande es usada para sacar de la pana y de la pana grande la masa para ponerla en la mesa y ser amasada y palmeada.

También en este campo se encuentran las herramientas para cocinar el producto entre ellos el molde usado para meter el pan al horno, la porra, la olla grande y el caldero, utilizados para cocinar los postres, el carbón, la estufa, el zinc, y el fogonero usados para simular un horno, que también llaman horno artesanal, donde ponen al fogonero que funciona con carbón, luego ponen la porra o caldero donde colocan la mezcla ya preparada y posteriormente colocan un zinc como tapa del caldero y le colocan en la parte de arriba carbón para que de esta manera se cocine de manera más pareja, simulando la cocción de un horno. Cabe destacar que esta práctica es exclusiva para la preparación de los postres y el patí y es usada debido a las condiciones económicas de los panaderos que no tienen los ingresos económicos para comprar un horno industrial.

Tratando el tema de los hornos los panaderos han demostrado ser ingeniosos y creativos fabricando sus propios hornos entre ellos están el horno de refri, confeccionado mediante el cajón viejo de un refrigeradora, el horno artesanal, horno con carbón, ya explicado anteriormente. De igual manera, este campo se divide en sartenes: sartenes para sacar el pan y sartenes para hornear. (Véase esquema n° 2.

Esquema n° 2. Utensilios o herramientas utilizadas por los panaderos de Bluefields



Campo semántico n° 3. Ingredientes utilizados para la elaboración de los productos

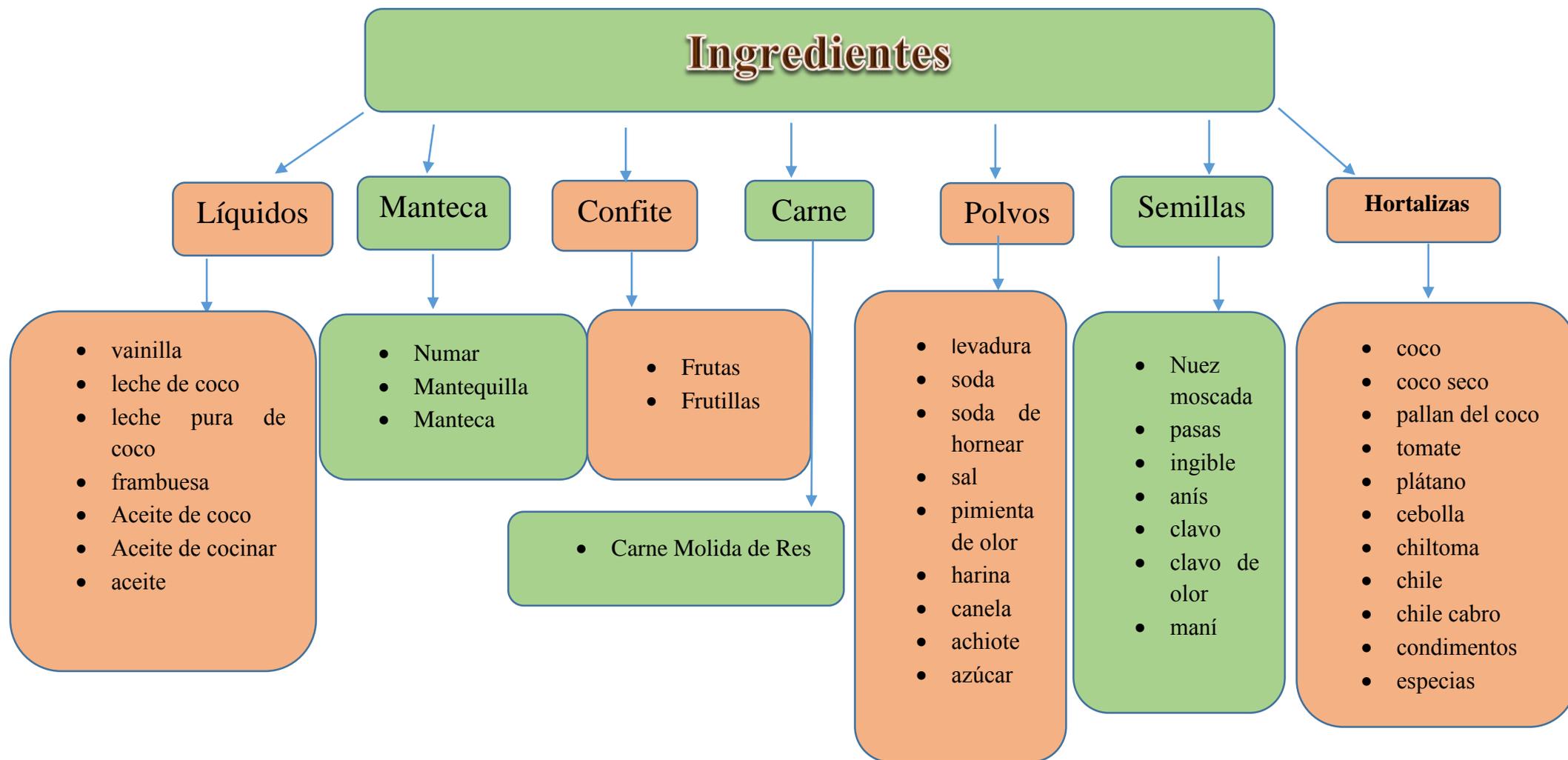
En el esquema, presentado a continuación, se muestran los ingredientes que caracterizan los diferentes productos elaborados por los artesanos panaderos de la ciudad en estudio. Debido a la diversidad de los ingredientes se dividieron en siete partes ellas están los líquidos que lo conforman la vainilla, la frambuesa que son usadas para darle a ciertos productos color y sabor, la leche de coco y la leche pura de coco que son la base principal de los productos de los panaderos de la ciudad de Bluefields, el aceite, aceite de coco, y aceite de cocinar que son utilizados en la elaboración de los diferentes productos.

También se divide en mantecas que serían numar, manteca y la mantequilla usadas para darle sabor a los productos de panadería, repostería y postres. En confites, que son las frutas y frutillas que se echan al pan bon, bon y bon especial. De igual manera se desglosa en los ingredientes polvos tales como, levadura, sal, pimienta de olor, soda, soda de hornear, harina, canela, achiote, y el azúcar, ingredientes que permiten el sabor, la contextura y la presentación de los productos.

Otro elemento son las semillas entre ellas la nuez moscada, pasas, ingible, clavo, clavo de olor, maní, anís, ingredientes usados en su mayoría para los productos de panadería, repostería y postres de Bluefields. Los ingredientes frutas y hortalizas lo conforman el coco, materia prima para la panadería de la ciudad en estudio, el pallan del coco que es la base de la guisada, el plátano se usa para el plantintad y las hortalizas como tomate, cebolla, chiltoma, chile, chile cabro, condimentos y las especias usadas para la elaboración del patí que también lleva el ingrediente carne molida de res.

(Véase esquema n° 3.)

Esquema n° 3. Ingredientes utilizados para la elaboración de los productos



Campo semántico n° 4. Proceso de elaboración de los productos de la ciudad de Bluefields.

En el campo semántico n° 4 se resaltan los vocablos utilizados por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, en el proceso de elaboración de los diferentes tipos de panadería, repostería y queques. El campo semántico debido a su extensión se fraccionó en tres grupos el primero de ellos es el recuadro de la extracción de la leche de coco, el ingrediente esencial en la panadería costeña, para ello se rayan los cocos que deben estar lo más secos posibles, posteriormente se exprimen agregando un poco de agua y se procede a colar. En este punto se distinguen dos procesos de extracción de la leche de coco son el rico que se refiere a la primer exprimida del coco donde la leche resulta ser más espesa, es decir más pura y el pobre son las exprimidas posteriores donde la leche de coco es más enrarecida, es decir rala.

Posterior a la obtención de la leche de coco, se procede al proceso de elaboración de la panadería donde se empieza por inventar para luego preparar los ingredientes, revolverlos, hacer la mezcla, elaborar la masa, amasarla y dejarla que se levante, es decir que repose para que la masa crezca un poco, palmearla y luego hornear los productos ya preparados.

El proceso de elaboración de la panadería también es parte del proceso de elaboración de las reposterías donde también se procede a machacar en el caso del plantintad que es una repostería hecha a base maduro o plátano, como le llaman los artesanos panaderos, el cual es machacado luego se realiza un empanada la que se rellena con el maduro y se cocina. El patí se prepara primero la carne molida de res con los condimentos necesarios luego se hace una especie de tortilla donde se le hecha lo preparado se cierra formando una empanada, sellándole las orillas con el tenedor y se cocina. La guisada se realiza haciéndole a la masa una copita para echar allí el pallan del coco preparado con canela y otros ingredientes para luego hornearla.

Cabe destacar que los procesos de preparación detallados anteriormente se llevan a cabo en todos los productos elaborados por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, entre los que se destacan en panadería, repostería y queques especiales de la zona en estudio. (Véase esquema n° 4)

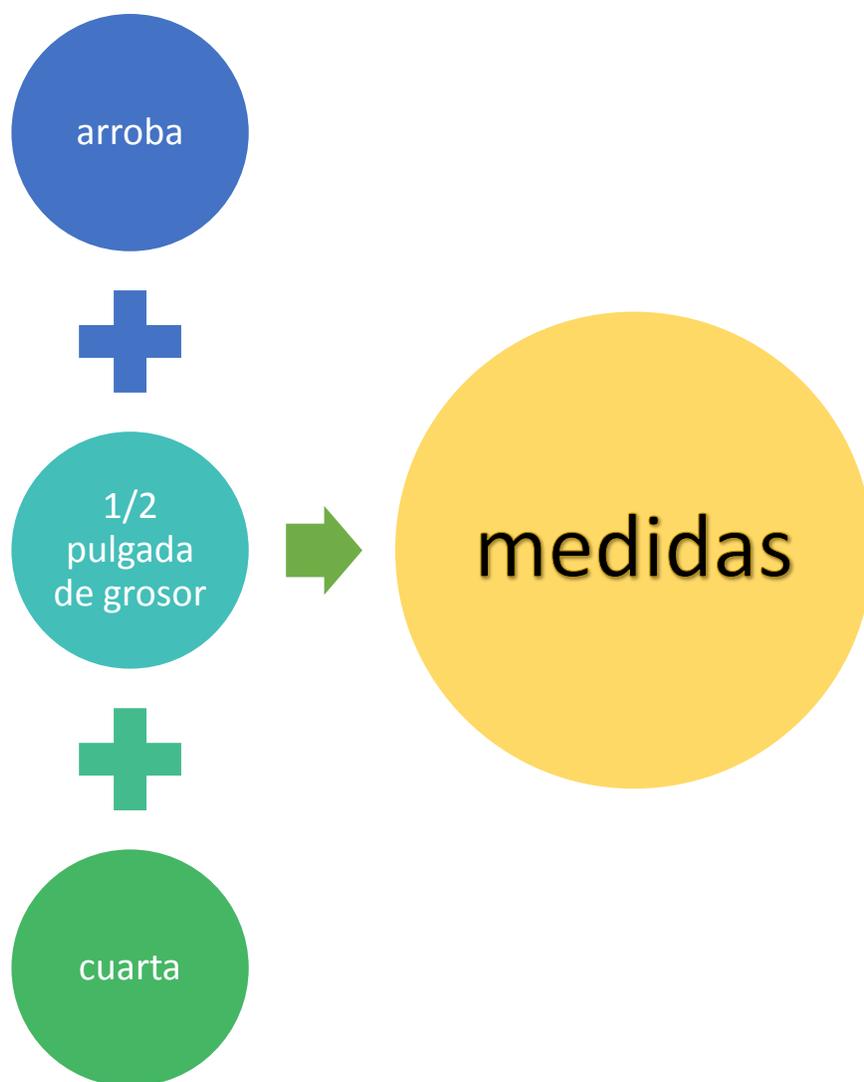
Esquema n° 4. Proceso de elaboración de los productos de la ciudad de Bluefields.



Campo semántico n° 5. Medidas usadas para la elaboración de los productos

Este campo semántico está dedicado a las medidas que utilizan los artesanos panaderos de Bluefields. Entre ellas está la arroba que es la medida diaria para cada producto que usan en una de la panadería visitadas y la cuarta que es la medida exacta de aceite que usan para hacer los productos y que le agregan a los sartenes para hornear los mismos. (Véase esquema n° 5.)

Esquema n° 5. Medidas usadas para la elaboración de los productos



12.3. Análisis contrastivo del corpus con el Diccionario de la lengua española, Diccionario del español de Nicaragua, Diccionario de americanismos y Diccionario de centroamericanismos.

En este análisis se contrastarán las palabras usadas por los artesanos panaderos de Bluefields, con el objetivo de verificar cuales están registradas en estos diccionarios y por consiguiente los términos que no aparezcan serán documentados en un pequeño glosario, el cual es un aporte a la recopilación de material lexicográfico de nuestra cultura y riqueza léxica.

1. azúcar

DLE: m. o f. Sustancia cristalina perteneciente al grupo químico de los hidratos de carbono, de sabor dulce y de color blanco en estado puro, soluble en el agua, que se obtiene de la caña dulce, de la remolacha y de otros vegetales.

DEN: f. Nombre dado a la diabetes. || 2. ~ *morena*: loc. s. Variedad de azúcar que no lleva procesos químicos. || 3. ~ *negra*: loc. s. Nombre que también se le da a la azúcar morena.

DA: f. *Ni*. Enfermedad de la diabetes. pop.

DICA: f. *Ni*. Enfermedad de la diabetes.

La definición de azúcar reflejada en el diccionario de la lengua española es el mismo significado que los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields dan a esta sustancia, que usan para dar sabor a sus productos de panadería, repostería y queques, por tanto queda descartada para el glosario.

2. arroba

DLE: f. Peso equivalente a 11,502 kg.

DEN: No aparece.

DA: loc. adj. *Cu. Referido a una situación, difícil.*

DICA: F. Ni, CR. Peso equivalente a 25 libras.

Arroba debido a que aparece con el significado que los artesanos panaderos le proporcionan, en los diccionarios DEL y DICA no será tomada en cuenta en el glosario que se realizará posteriormente.

3. anís

DLE:

m. Planta anual de la familia de las umbelíferas, que crece hasta unos 30 cm de altura, con tallo ramoso, hojas primeramente casi redondas y después hendidas en lacinias, flores pequeñas y blancas. Tiene por frutos semillas aovadas, verdosas, menudas y aromáticas.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: m.ES. Ano. Euf; pop + cult - espon

DICA: M. El Salv. Ano.

La palabra anís aparece registrada en el diccionario de la lengua española por tanto no se incluirá en el glosario, ya que este significado coincide con el de los artesanos panaderos de la ciudad en estudio.

4. aceite

DLE:

m. Líquido graso que se obtiene de frutos o semillas, como cacahuets, algodón, soja, nueces, almendras, linaza, ricino o coco, y de algunos animales, como la ballena, la foca o el bacalao.

DEN: No aparece.

DA: m. *Ec, Bo.* p.u. Dinero o dádiva que se da a alguien, *en especial a un funcionario público, con el fin de obtener de él algo ilícito.* pop + cult → espon

DICA: || ~ alcanforado. *Lex. Comp. Ho, El Salv.* Aceite vegetal mezclado con alcanfor para dar fricciones en la parte dolorida del cuerpo.

Aceite no se tomará en cuenta en el glosario, porque aparece el mismo significado en el diccionario de la lengua española.

5. aceite de cocinar

DLE: No se encuentran resultados.

DEN: No aparece.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No aparece.

Dado a que el término aceite de cocinar no aparece en ninguno de los diccionarios mencionados será parte del glosario que se realizará.

6. aceite de coco

DLE: No aparece.

DEN: (Del ár. Hisp. Azzáyt, aceite.)

|| 5. ~ *de coco*: loc. s. Aceite extraído de la pulpa de este fruto que se usa para cocinar.

DA: ~ **de coco**. m. *Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Ve, Ec*. Aceite comestible extraído de la pulpa del fruto del cocotero que se usa para freír.

DICA: No aparece.

Esta palabra aparece en el diccionario del español de Nicaragua y en el diccionario de americanismos como aceite extraído del árbol del coco, significado que coincide con el de los artesanos panaderos de Bluefields, por tanto no se incluirá en el glosario.

7. amasar

DLE: tr. Formar o hacer masa, mezclando harina, yeso, tierra o cosa semejante con agua u otro líquido.

DEN: tr. Manosear [a alguien] de manera lasciva. var. Camaronear, cuevear, cangrejear, jugar.

DA: *Ni, Cu*. Manosear *una persona* a *alguien* de forma lasciva, *especialmente un hombre a una mujer*.

DICA: Tr. El Salv. En deportes de balón, mostrar habilidad en regatear al contrario. || 2. Ho. El Salv., Ni. Amontonarse, abrazarse y acariciarse. || 3. Ni. Manosear una persona na otra con morbo, especialmente un hombre a una mujer.

La palabra amasar aparece en el diccionario de la lengua española como formar o hacer masa con las manos, significado que se asemeja al de los artesanos panaderos de Bluefields, entonces no se incluida en el glosario.

8. achiote

DLE: m. Am. Cen., Ec., Méx., Perú y P. Rico. **bija.**

DEN: Aparece como variante de **Achote**. (Del náh. *achiotl*, achote. N. cient. Bixa Orellana de Linneo.) || 2. Fruto de esta planta que es una especie de cápsula donde se alojan los granos que molidos forman una pasta, de mucha demanda para adobar carnes.

DA: *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve:E, Ec, Bo.* Pasta tintórea de color rojo oscuro que se extrae de la semilla pulverizada del achiote, y que, disuelto el polvo en agua hervida, se utiliza para colorear ciertos alimentos.

DICA: M. AC. Arbusto de hasta 5 m de altura, de hojas alternadas a y flores rojas y olorosas, frutos de color castaño recubiertos de espinas que encierran muchas semillas. || 2. AC. Fruto del achiote. || 3. AC. Semilla del achiote. || 4. AC. Pasta tintórea de color rojo oscuro que se extrae de la semilla pulverizada del achiote, y que, disuelto el polvo en agua, se utiliza para colorear ciertos alimentos. || 5. Gu, Ho, Ni. Color bermeja que tiene esta pasta tintórea.

El significado semejante al de los artesanos en el caso de achiote, es de los diccionario DEN, DA, DICA, lo que lleva a descartar el termino en la inclusión del glosario.

9. agarrar color

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo verbal agarrar color no aparece registrada en ninguno de los diccionarios tomados en cuenta para esta investigación, es decir que será comprendida en el glosario.

10. bon

DLE: m. C. Rica y Pan. pan dulce, moreno y con frutas.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

En los diccionarios DEN, DA, DICA este término no aparece contemplado, pero si aparece en el DEL sin embargo no abarca el significado completo que le otorgan los artesanos panaderos de Bluefields, dado esto será incluida en el diccionario para desarrollar el significado completo.

11. bon especial

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal bon especial no aparece registrado en ninguno de los diccionarios tomados en cuenta para esta investigación, es decir que será comprendida en el glosario.

12.coco

DLE:

m. Árbol de la familia de las palmas, que suele alcanzar de 20 a 25 m de altura, con las hoja divididas en lacinias ensiformes plegadas hacia atrás, y flores en racimos. Suele producir anualmente dos o tres veces su fruto. Del tronco se saca una bebida alcohólica.

DEN: (N. cient. *Cocus nucifera*. fam. *Palmae*.) || 2. Fruto de este árbol.

DA: *RD, PR*. Fruto del coco, carnosos y jugosos, de sabor dulce y agradable; se utiliza para elaborar aceite y bebidas alcohólicas.

DICA: a. adj/sust. Ni, CR. Relativo a persona calva. || 2. M. pl. Ni. Juego tradicional que consiste en hacer un círculo en el suelo, cada participante pone una canica, luego uno por uno intenta sacar las que se hallan dentro del círculo con el golpe dado con otra canica desde una línea que se traza fuera del círculo.

En los diccionarios DLE, DEN y DA aparece la palabra coco como fruto del árbol con el mismo nombre, por tanto no será tomada en cuenta en la realización del glosario.

13. coco seco

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron registros.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal coco seco no aparece registrada en ninguno de los diccionarios tomados en cuenta para esta investigación, es decir que será comprendida en el glosario.

14. cuarta

DLE: adj. Que sigue inmediatamente en orden creciente al o a lo tercero. U. t. c. s.

DEN: (Del lat. *quartus*) f. Distancia que hay entre la extremidad del dedo pulgar y el meñique, estando la mano extendida plenamente. || 2. Cadena o trozo de cable que va desde la punta del pértigo al yugo de la yunta delantera de la carreta. || 3. Velocidad de los vehículos. || 4. *A la ~ ni los bueyes*: fr. colq. Al cuarto impulso, puede ceder un obstáculo. || 5. *¡Atrás ~!*: fr. interj. ¡De aquí no pasaremos! || 6. *Echar ~ y gema*: loc. v. Pagar con creces el mal que se hace.

DA: f. *Mx.* Látigo corto para las caballerías.

DICA: F. Ni. Juego infantil en el que los participantes tiran una moneda contra la pared, la moneda del jugador que cae más largo es el que gana. || 2. Ni, CR. Medida de capacidad para líquido equivalente a la cuarta parte de una botella. || 3. CR. Distancia extendida de la mano, entre la punta del dedo meñique y la punta del pulgar; que equivale aproximadamente a una cuarta parte de la yarda.

En el diccionario de centroamericanismos aparece el significado de cuarta que corresponde a la medida de capacidad de líquido equivalente a la cuarta parte de la botella por tanto no se incluirá en el glosario.

15. canela

DLE: **m.** Árbol originario de Ceilán, de la familia de las lauráceas, que alcanza de siete a ocho metros de altura, con tronco liso, flores terminales blancas y de olor agradable y por fruto drupas ovales de color pardo azulado. La segunda corteza de sus ramas es la **canela**.

DEN: No aparece.

DA: f. *Pa, Cu, RD, PR.* Color de la tez de una persona mestiza o blanca, bronceada por el sol.

DICA: No aparece.

En el diccionario de la lengua española aparece el significado canela que coincide con el significado que le dan los artesanos panaderos en estudio lo que quiere decir que no será incluido en el glosario.

16. clavo

DLE: m. Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para introducirla en alguna parte, o para asegurar una cosa a otra.

DEN: No aparece.

DA: m. *Mx.* Dinero, conjunto de monedas o billetes. pop + cult → espon.

DICA: M. CR. Persona que no paga sus deudas.

El significado que los diccionarios DLE, DA y DICA son definiciones diferentes al que le otorgan los artesanos panaderos de Bluefields, por tanto será necesario añadirlo al glosario, para deshacer todas las dudas.

17. clavo de olor

DLE: m. **clavo** (|| capullo seco de la flor del clavero).

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

Dado que el diccionario de la lengua española describe que el clavo de olor es el capullo seco de la flor del clavero y este mismo significado es el que añaden los artesanos a este término no se tomare en cuenta en el glosario.

18. colar

DLE: tr. Conferir canónicamente un beneficio eclesiástico.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron resultados.

Los diccionarios DEN, DA y DICA no presentan registros del término colar, mientras el DEL se refiere al vocablo como beneficio eclesiástico, significado que no tiene nada que ver con el de los artesanos panaderos de Bluefields, por tanto será incluida esta palabra al glosario.

19. colador

DLE: m. Clérigo que confiere o da la colación de los beneficios eclesiásticos.

DEN: m. Tela o cedazo utilizado para cernir líquidos.

DA: m. *Cu. En la industria azucarera*, malla de bronce que sirve para filtrar el jugo de la caña que se extrae de los molinos.

DICA: No aparece.

Los significados dados por el DEN y DA referente al término colador coinciden con la valoración de los artesanos panaderos entrevistados, por consiguiente no será incluido al glosario.

20. carne molida de res

DLE: No hay registros.

DEN: Aparece sólo carne: (Del lat. *caro, carnis*) f. Lado de la taba, que en este juego, indica la posición en la que el jugador gana. || 2. ~ *enchorizada*: loc. s. Carne molida que se sofríe, con tomate, cebolla, achote y chiltoma. || 3. ~ *en vaho*: loc. s. Carne cocida al vapor con yuca, plátano verde y maduro. || 4. ~ *tapada*: loc. s. Guiso hecho a base de carne en trozos, cocida con papas y otros ingredientes.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

Debido a que el significado del DEN no coincide con el de los artesanos panaderos, esta grupo nominal será incluido en el glosario. Cabe destacar que los diccionarios DLE, DA y DICA no tienen registrados este grupo nominal.

21. condimentos

DLE: m. Aquello que sirve para sazonar la comida y darle buen sabor.

DEN: No aparece.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No aparece.

En los diccionarios DEN, DA y DICA no registran en sus plantas el término condimentos, sin embargo el DLE lo registra como aquello que sirve para sazonar las comidas, coincidiendo con el significado de los artesanos en estudio.

22. chile

DLE: m. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. **pimiento** (|| planta).

DEN: (Del náh. Chilli.). || 2. Fruto pequeño y picante que sirve para condimentar.

DA: m. Salsa picante elaborada con alguna de las variedades de chile picante, sal, agua y especias.

DICA: M. Gu, Ho, El Salv., Ni. Salsa picante elaborada con algunas variedades de chile picante, sal, agua y especias. || 2. Ni, CR. Narración o cuento breve que se dicen para causar risa. || 3. Gu. Embuste, engaño. || 4. CR. Experiencia o suceso desagradable.

Este término aparece registrado en los diccionarios DLE y DEN con un significado semejante al de los artesanos panaderos por consiguiente no será incluido en el glosario.

23. chile cabro

DLE: No aparece.

DEN: Aparece en la acepción chile: || 3. ~ cabro: loc. s. Tipo de chile que tiene forma de un cono.

DA: No hay registros.

DICA: cabro. Lex. Comp. Ni. Variedad de chile que tiene la forma de un cono.

Dado a que el significado que le dan los diccionario DEN y DICA a este término y coincide con la definición de los artesanos panaderos, no será incluido en el glosario.

24. cebolla

DLE:

f. Planta hortense, de la familia de las liliáceas, con tallo de 60 a 80 cm de altura, hueco, fusiforme e hinchado hacia la base, hojas fistulosas y cilíndricas, flores de color blanco verdoso en umbela redonda, y raíz fibrosa que nace de un bulbo esferoidal, blanco o rojizo, formado de capas tiernas y jugosas, de olor fuerte y sabor más o menos picante.

DEN: No aparece.

DA: f. *Mx.* Pieza agujereada por donde sale el agua de la regadera o de la ducha.

DICA: No aparece.

Cebolla es un término que aparece registrado con el mismo significado que le otorgan los artesanos panaderos, por tanto no se incluirá en el glosario, se registra en el diccionario de la lengua española y el diccionario de americanismos, mientras que en el DEN y DICA no hay registros.

25. chiltoma

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: No aparece.

DA: *CR.* p.u. **chiltepe**, planta.

DICA: Chiltoma. M y f. Ho, Ni, CR. Chiltepe, planta y fruto.

El DA y el DICA registran la palabra chiltoma como el fruto de la misma planta, siendo semejante al significado que los artesanos le dan a este vocablo, así que será eliminado como parte del glosario. Los diccionarios DLE y DEN no registran esta palabra.

26. cortar

DLE: tr. Dividir algo o separar sus partes con algún instrumento cortante.

DEN: tr. colq. Romper relaciones de noviazgo. || 2. Romper relaciones amistosas.

DA: tr. *Ho, ES, Ni*. Recolectar *alguien* granos de café. rur.

DICA: Prnl. Ni. Dejar de frecuentar a una persona o a un grupo de personas con las que se mantenía una amistad. || 2. Tr. Ho, El Salv., Recolectar alguien grano de café. || 3. Intr. CR. Alcanzar una mezcla un grado de consistencia más o menos solida. || 4. Ni, Pa. Interrumpir alguien la relación con otra persona.

Dado a que el significado que le da el diccionario DLE a este término, coincide con la definición de los artesanos panaderos, no será incluido en el glosario.

27. carbón

DLE:

m. Sustancia fósil, dura, bituminosa, de color oscuro o casi negro, que resulta de la descomposición lenta de materia leñosa.

DEN: No aparece.

DA: m. *Mx, Gu, Ho, Ar*. Enfermedad del maíz que produce unos tumores de hasta 10 cm de diámetro en las inflorescencias.

DICA: No aparece.

Dado a que el significado que le da el diccionario DLE a este término, coincide con la definición de los artesanos panaderos, no será incluido en el glosario.

28. caldero

DLE: m. Caldera pequeña con asa sujeta a dos argollas en la boca.

DEN: No aparece.

DA: m. *RD, Pe.* Ardor estomacal o malestar provocado por la ingestión de bebidas alcohólicas.

DICA: No aparece.

Dado a que el significado que le da el diccionario DLE a este término, coincide con la definición de los artesanos panaderos, no será incluido en el glosario.

29. cocinar

DLE: tr. Col. y Ven. **cocer** (|| someter a la acción del fuego en un líquido).

DEN: No aparece.

DA: tr. Mx, Ho, Vi, Cu, Ve, Pe, Bo, Py, Ar, Ur. metáf. Tramar alguien o un grupo reducido de personas algo a espaldas de otras personas. pop + cult → espon.

DICA: No aparece.

Dado a que el significado que le da el diccionario DLE a este término, coincide con la definición de los artesanos panaderos, no será incluido en el glosario.

30. hacer la copita

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

Debido a que el grupo verbal hacer la copita no parece en los diccionarios mencionados se incluirá en el glosario.

31.cuchara grande

DLE: No aparece.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron resultados.

Debido a que el grupo nominal cuchara grande no parece en los diccionarios mencionados se incluirá en el glosario.

32. exprimir

DLE: tr. Extraer el zumo o líquido de una cosa, apretándola o retorciéndola.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El DLE registra el término exprimir como extraer el jugo de algo y coincide con el significado de los artesanos panaderos no será incluida en el glosario.

33. especias

DLE: f. Sustancia vegetal aromática que sirve de condimento; p.ej, el clavo, la pimienta, el azafrán, etc.

DEN: No aparece.

DA: No hay registros.

DICA: No aparece.

El DLE registra el término especias como sustancias que sirven de condimento y coincide con el significado de los artesanos panaderos no será incluida en el glosario.

34. estufa

DLE: f. Aparato destinado a calentar un recinto por electricidad o combustión de madera, gas, etc.

DEN: f. Artefacto metálico y portátil que usa carbón de leña como fuente calorífica.

DA: . Mx, Gu, Ho, Pa, RD, Co. Cocina, aparato que hace las veces de fogón, con hornillos o fuegos y a veces horno.

DICA: Estufa. f. Gu, Ho, Pa. Cocina. Aparato que hace las veces de fogón, con hornillos o fuegos y a veces horno. || 2. Ni. Automóvil viejo al que se le calienta mucho el motor.

Dado a que los distintos diccionarios coinciden al igual que los artesanos en que estufa es una especie de cocina, esta no será incluida en el glosario.

35. preparar la empanada

DLE: No aparece.

DEN: No hay resultados.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron registros.

El grupo verbal preparar la empanada no aparece en ninguno de los diccionarios mencionados lo que obliga a que ser añadida al glosario.

36. rico

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El sustantivo rico no es abordado por los diferentes diccionarios que se tomaron en cuenta, por lo tanto será añadido al glosario.

37. pobre

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El sustantivo pobre no es abordado por los diferentes diccionarios que se tomaron en cuenta, por lo tanto será añadido al glosario.

38. frambuesa

DLE: f. Fruto del frambueso, semejante a la zarzamora, algo veloso, de olor fragante y suave, y sabor agrídulce muy agradable.

DEN: No aparece.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No aparece.

Dado que el diccionario DLE retoma la palabra frambuesa y coincide con el significado que atribuyen los artesanos panaderos de Bluefields, así que será descartado para ser parte del glosario. En los diccionarios DEN, DA y DICA no hay registros de este término.

39. frutas

DLE: f. Fruto comestible de ciertas plantas cultivadas; p., ej., la pera, la guinda, la fresa, etc.

DEN: No aparece.

DA: f. *Bo:E.* Panecillo dulce hecho de harina de maíz *que se sirve, generalmente, en fiestas populares.*

DICA: No aparece.

El DLE registra el término frutas como fruto comestible y coincide con el significado de los artesanos panaderos, así que no será incluida en el glosario.

40. frutillas

DLE: f. cuentecilla de las Indias para hacer rosarios.

DEN: No aparece.

DA: *Ec, Bo, Ch, Ar, Ur; Pe:S,* rur. Fruto de la frutilla, casi redondo y con algo de punta, de aproximadamente 1 cm de longitud, rojo, carnosos, fragante y de sabor agridulce.

DICA: Frutilla. F. Pa. Prominencia cartilaginosa del tiroides en el hombre.

El sustantivo frutillas es abordado con los diferentes diccionarios, pero con significados que no tienen nada que ver con la definición que atribuyen los artesanos panaderos a este término, por lo tanto será añadido al glosario.

41. fogonero

DLE: m. Encargado de cuidar del fogón, sobre todo en las máquinas de vapor.

DEN: No aparece.

DA: m. *Co:O.* En los autobuses, persona que cobra el pasaje y ayuda al conductor.

DICA: f. Ni. Cocina rústica de leña, construida con cemento o barro, levantada un metro del suelo.

El diccionario DICA aborda el término fogonero como una cocina rústica, significado semejante al que los artesanos atribuyen a esta palabra, por tanto será abordada en el glosario. Los diccionarios DEL, DEN y DA.

42. guisada

DLE: m. Guiso preparado con salsa, después de rehogado.

DEN: No aparece.

DA: *PR.* **sancocho**, guiso.

DICA: No aparece.

El término guisada es abordado en el DLE y DA como guiso siendo un significado diferente al de los artesanos panaderos, por consiguiente se añadirá al glosario.

43. harina

DLE: f. Polvo que resulta de la molienda del trigo o de otras semillas.

DEN: f. Especie de cernido que se utiliza para envolver ciertas comidas cuando están crudas.

DA: No aparece.

DICA: Harina. F. Ni, CR. Plata, dinero.

El DLE registra el término harina como polvo hecho del trigo y coincide con el significado de los artesanos panaderos por tanto no será incluida en el glosario.

44. horno con carbón

DLE: No aparece.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron resultados.

El grupo nominal horno con carbón no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

45. horno artesanal

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal horno artesanal no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

46. horno de madera

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal horno de madera no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

47. horno de refri

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal horno de refri no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

48. horneando

DLE: tr. Meter algo en el horno para asarlo o cocerlo.

DEN: No aparece.

DA: m. *Ec.* horneada, cocción rápida.

DICA: No aparece.

El DLE registra el término horneando y coincide con el significado de los artesanos panaderos por tanto no será incluida en el glosario

49. hornar

DLE: tr. Hond. y Nic. **hornear** (|| meter algo en el horno).

DEN: tr. Preparar una comida en el horno.

DA: tr. *Ho; Ec,* p.u. Meter *algo* en el horno para asarlo o cocerlo.

DICA: Hornar. Tr. Ho, Ni. Meter algo en el horno para asarlo o cocerlo.

El verbo hornar es abordado por todos los diccionarios mencionados llegan a concordar que se refiere a la acción de meter al horno algo para ser cocinado, mismo significado que el que le dan los artesanos panaderos, por consiguiente no se añadirá al glosario.

50. inventar

DLE: tr. Hallar o descubrir algo nuevo o no conocido.

DEN: No aparece.

DA: intr. *Cu.* Emplear *una persona* todos los medios posibles para obtener el sustento diario.

DICA: No aparece.

Este verbo es abordado por los diccionarios DLE y DA por consiguiente no será agregado al glosario.

51. injible

DLE: No aparece.

DEN: Aparece como variante de jingibre, jengibre, y jingibre.

DA: No hay registros.

DICA: No aparece.

El sustantivo injible aparece en el DEN como variante de jengibre, jingibre y jingibré por tanto no se añadirá al glosario.

52. johny cake

DLE: No aparece.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron resultados.

El grupo nominal johny cake no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

53. olla grande

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal olla grande no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

54. pan bon

DLE: m. C. Rica y Pan. **pan** dulce, moreno y con frutas.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: Pan. M. AC. Vulva.

- a. || ~ bon. Lex. Comp. CR. Pan dulce, de color moreno, elaborado con tapa de dulce y con frutas.

El grupo nominal pan bon es abordado por los diccionarios DLE y DICA, así que no será añadido al glosario.

55. pan de coco

DLE: No hay registros.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: ~ de coco. Lex. Comp. Ho, Ni. Pan hecho de harina de coco.

El grupo nominal pan de coco no es abordado en los diccionario DEN, DA y DLE, pero si aparece en el DICA sin embargo con un significado diferente al de los artesanos panaderos, así que será añadido al glosario.

56. patí

DLE: m. C. Rica. Especie de empanada rellena de carne o papas.

DEN: m. c. Cbe. Especie de empanada hecha de harina, carne molida, y ciertos aderezos como cebolla, chiltoma, achote y chile.

DA: m. *Ni:O, CR, Pa.* Alimento similar a una empanadilla con relleno de carne picante y especias o **papas**.

DICA: Patí. M. Ni. CR. Pa. Alimento similar a una empanadilla con relleno de carne picante y especias o papas.

El término patí es abordado por los diccionarios mencionados y coincide con el significado de los artesanos en estudio, así que no será añadido al glosario.

57. pico

DLE: elem. compos. Significa 'una billonésima, parte'. Con nombres de unidades de medida, forma el submúltiplo correspondiente. (Símb. p).

DEN: No aparece.

DA: m. *ES*. Clase de pan dulce en forma triangular.

DICA: . M. Ho, CR. Boca y cuello de la botella. || 2. Ho. Parte delantera de un automóvil o camión. || 3. Ho. Perilla o parte superior de arco que forman por delante los fustes de la silla de montar. || 4. Gu, Ho. Piocha. || 5. Gu, Ni. Deuda, obligación de pagar. || 6. El Salv. Preservativo. || 7. El Salv. Clase de pan dulce en forma triangular. || 8. Ni. Pan dulce en forma triangular. || 9. Ni. Beso, generalmente en la boca. || 10. Ni. Saldo de cuenta o deuda. || 11. Ni, Pa. Boca de una persona.

El sustantivo pico es abordado por todos diccionarios mencionados, pero solo el DA y DICA presentan el pico como pan dulce en forma triangular sin embargo no es el mismo significado que dan los artesanos panaderos, así que será añadido al glosario.

58. pan simple

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal pan simple no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

59. pan dulce

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal pan dulce no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

60. pan con frutas

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal pan con frutas no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

61. plantintad

DLE: No aparece.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron resultados.

El sustantivo plantintad no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

62. pasas

DLE: No aparece.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron resultados.

El sustantivo pasas no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

63. pana

DLE: f. Tela gruesa semejante al terciopelo, que puede ser lisa o con hendiduras generalmente verticales.

DEN: (Del ingl. *pan*. Cacerola.) f. colq. Utensilio metálico o plástico, generalmente usado en la cocina de aspecto cóncavo y de diversos tamaños.

DA: m-f. EU, Mx, Pa, RD, PR, Ve, Ec, Bo:O; Ho, ES, Ni. juv. Amigo íntimo, compañero inseparable. pop + cult → espon.

DICA: Pana. m/f. AC. Amigo íntimo, compañero inseparable. || 2. F. Ho, Ni. Vasija circular.

El término pana es abordado por los diccionarios mencionados, así que será no añadido al glosario.

64. pana grande

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal pana grande no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

65. pallan del coco

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal pallan del coco no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

66. panita

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: *PR, Ec.* Amigo íntimo, compañero inseparable.

DICA: m/f. AC. Amigo íntimo, compañero inseparable. || 2. F. Ho, Ni. Vasija circular de metal o plástico para usos domésticos.

El término panita es abordado por los diccionarios DA y DICA pero no con el significado que le agregan los artesanos panaderos, así que será añadido al glosario.

67. palmear

DLE:

intr. Dar golpes con las palmas de las manos una con otra y más especialmente cuando se da en señal de regocijo o aplauso.

DEN: || 2. Dar forma a la masa de la tortilla dando en ésta golpes con la palma de la mano.

DA: tr. *Mx, Ho, ES, Ni*. Hacer **tortillas** de maíz con la palma de la mano.

DICA: Tr. Ho, El Salv., Ni. CR. Hacer tortillas de maíz con la palma de las manos. || 2.

Intr. Prnl. Ho. Masturbarse.

El término palmear es abordado por los diccionarios mencionados pero no como el significado de los artesanos panaderos, así que será añadido al glosario.

68. pimienta de olor

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal pimienta de olor no es abordado por ningún diccionario, así que será añadido al glosario.

69. picadito

DLE: m. Carne cruda **picada** con varios ingredientes y especias.

DEN: No aparece.

DA: m. *Co, Bo, Ar:NO, Ur*. Partido de **fútbol** que se juega entre amigos por diversión. pop.

DICA: No aparece.

El término picadito es abordado por los diccionarios DLE y DA, pero no como el significado de los artesanos panaderos, así que será añadido al glosario.

70. porra

DLE: f. Instrumento o arma alargada, usada como maza, especialmente por algunos cuerpos encargados de vigilancia, de regulación del tráfico, etc.

DEN: f. Utensilio de cocina para cocer alimentos.

DA: *Mx, ES, CR, Co.* Conjunto de eslóganes y de gritos de los partidarios de una persona o agrupación, *generalmente política o deportiva.*

DICA: No aparece.

La palabra porra es abordada por los diccionarios DLE, DEN y DA, pero solo el significado del diccionario den es el que coincide con el de los artesanos, por lo tanto no será incluida al glosario.

71. preparar

DLE: tr. Prevenir, disponer o hacer algo con alguna finalidad.

DEN: No se encuentran resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El término preparar es abordado por el diccionario DLE pero no con el significado de los artesanos panaderos, así que será añadido al glosario.

72. plátano

DLE: m. Árbol de la familia de las platanáceas, con una altura de 15 a 20 o más metros y amplia copa, tronco cilíndrico, de corteza lisa de tono claro, verdigrisáceo, que se renueva anualmente, desprendiéndose en placas irregulares, hojas caedizas y alternas, de limbo amplio, palmado lobuladas, con pecíolo ensanchado en su base, que recubre la yema subsiguiente. Es árbol de sombra, muy apreciado para plantaciones lineales en calles y paseos. Su madera blanca rosada, de dureza media, ofrece un bello jaspeado y se presta para trabajos de ebanistería.

DEN: || 2. Fruto de esta planta, que es verde cuando no está madura y amarilla cuando está madura. Obs.: usado como bastimento.

DA: *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo.* **guineo**, planta.

DICA: M. AC. Guineo, planta y fruto. || 2. Ho, El Salv. Ni. Pene. || 3. CR. Homosexualidad.

El término plátano es abordado por los diccionarios mencionados, así que no será añadido al glosario.

73. queque de yuca

DLE: No aparece.

DEN: No hay registros.

DA: No aparece.

DICA: No se encontraron registrados.

El grupo nominal queque de yuca no es abordado por los diccionarios mencionados, así que será añadido al glosario.

74. queque de quiquisque

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal queque de quiquisque no es abordado por los diccionarios mencionados, así que será añadido al glosario.

75. queque de pan

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal queque de pan no es abordado por los diccionarios mencionados, así que será añadido al glosario.

76. queque de banano

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal queque de banano no es abordado por los diccionarios mencionados, así que será añadido al glosario.

77. queque de maíz

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal queque de maíz no es abordado por los diccionarios mencionados, así que será añadido al glosario.

78. queque de arroz

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal queque de arroz no es abordado por los diccionarios mencionados, así que será añadido al glosario.

79. queque de maduro

DLE: No aparece.

DEN: No se encuentran resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal queque de maduro no es abordado por los diccionarios mencionados, así que será añadido al glosario.

80. mantequilla

DLE: f. Manteca de la leche de vaca.

DEN: m/f. juv. Persona que trabaja en una organización o equipo sin estar oficialmente registrado.

DA: f. *Mx.* Ave zancuda, de cuerpo blanco con manchas negras, pico largo, delgado y encorvado hacia arriba, cola corta y dedos palmeados.

DICA: F. Ho. Grano de café que, después del despulpe, ha quedado con la pulpa. ||2. Ho. Raza de gallo de pelea. ||3. Ho. Planta alucinógena. ||4. m/f. Ni. Persona que trabaja o juega en un equipo sin estar oficialmente registrada.

El término mantequilla es abordado por los diccionarios mencionados, pero solo el significado del DLE es el que coincide con el de los artesanos, así que no será añadido al glosario.

81. manteca

DLE: f. Grasa consistente de algunos frutos, como la del cacao.

DEN: f. || *Sacar ~:* loc. v. colq. Empujarse fuertemente en un sitio abarrotado.

DA: __f. *Ec.* Preparación para darle color a los sofritos, elaborada con semillas de **achiote** fritas en manteca vegetal, aceite o manteca de cerdo.

DICA: F. Gu, Ho, El Salv. Ni. Marihuana. ||2. Gu. Pulgón del algodón provocado por el áfido *Aphis gossypi*.

El término manteca es abordado por los diccionarios mencionados, pero solo el significado del DLE es el que coincide con el de los artesanos, así que no será añadido al glosario.

82. manual

DLE: adj. Que se ejecuta con las manos.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El término manual es abordado por el diccionario de la lengua española coincidiendo con el significado de los artesanos, así que no será añadido al glosario.

83. máquinas

DLE: No se encontraron resultados.

DEN: No aparece.

DA: *Ho. juv. Referido a cosa, de buena calidad.*

DICA: No aparece.

El término máquinas es abordado por el DA pero no con el significado de los artesanos panaderos de Bluefields, así que será añadido al glosario.

84. masa

DLE: f. Mezcla que proviene de la incorporación de un líquido a una materia pulverizada, de la cual resulta un todo espeso, blando y consistente.

DEN: No aparece.

DA: seca. f. *Ar, Ur.* Dulce pequeño elaborado con una masa de consistencia arenosa hecha de huevo, harina y azúcar, *que generalmente se recubre de chocolate, mermelada o dulce de leche.*

DICA: F. pl. Ho. En el trapiche, conjunto de tres rodillos que estrujan y exprimen el jugo de la caña de azúcar.

La palabra masa aparece el diccionario DLE con el significado similar al que le dan los artesanos panaderos en estudio, así que no será añadida al glosario.

85. maní

DLE: Cacahuete

DEN: (Del náh. *Cacahuatl*, cacao. N. cient. *Theobroma*.) m. colq. Cacahuete, planta conocida como cacahuete o maní. || 2. Fruto de esta planta.

DA:

m. *Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur.* Fruto comestible de esta planta una vez tostado, cacahuete.

DICA: M. AC. Fruto comestible de esta planta una vez tostado, cacahuete. || 2. AC. Planta herbácea de hasta 80 cm de altura, de tallos ligeramente peludos y ramificaciones desde la base.

Todos los diccionarios mencionados coinciden en que el maní es la fruta del cacahuete y es el significado que le dan los panaderos, por consiguiente no será añadida al glosario.

86. machacar

DLE: tr. Golpear algo para deformarlo, aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños sin llegar a tritararlo.

DEN: tr. colq. Hablar con impropiedad una lengua extranjera. || 2. Insistir [a alguien] sobre un asunto penoso. || 3. Comer los alimentos.

DA: tr. *ES, Ni, Pa, Cu, RD*. Hablar mal una lengua.

DICA: Tr. Ni. Comer alguien algo. || 2. El Salv., Ni, Pa. Hablar mal una lengua.

El término machacar es abordado por los diccionarios mencionados, pero solo el significado del DLE es el que coincide con el de los artesanos, así que no será añadido al glosario.

87. mesa

DLE: f. Mueble compuesto de un tablero horizontal liso y sostenido a la altura conveniente, generalmente por una o varias patas, para diferentes usos, como escribir, comer, etc.

DEN: No aparece.

DA: f. *Pe, Bo: C, O, S*. Mantel, trozo de tela de lana de llama o papel con el que los brujos o curanderos realizan una ceremonia colocando sobre él una serie de objetos, con los que se llevan a cabo rituales acompañados de oraciones.

DICA: No hay registros.

El término mesa es abordado por los diccionarios DLE y DA, pero solo el significado del DLE es el que coincide con el de los artesanos, así que no será añadido al glosario.

88. mezcla

DLE: f. Acción y efecto de mezclar o mezclarse.

DEN: No aparece.

DA: f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Cu, Co, Ve, Pe, Bo, Ar.* Material de construcción resultante de mezclar grava, arena, agua y cemento.

DICA: . F. Gu, Ho, El Salv., CR. Material de construcción resultante de la mezcla de piedras menudas, arena, agua y cemento. ||2. CR, Pa.masa constituida por arena fina, agua y cemento hidráulico, usada en albañilería.

El término mezcla es abordado por los diccionarios DLE, DA y DICA, pero solo el significado del DLE es el que coincide con el de los artesanos, así que no será añadido al glosario.

89. molde

DLE: m. pieza en que se hace en hueco la forma que quiere darse en sólido a la materia que se vacía en él: un metal, un plástico, etc.

DEN: No aparece.

DA: m. *Pa.* Pieza o conjunto de piezas ahuecadas para darles forma a diversos platos o golosinas. pop + cult → esm.

DICA: M. Gu. Mortero de madera hecho de un tronco ahuecado para descascarillar granos. ||2. Pa. Pieza y conjunto de piezas ahuecadas para darles formas a diversos platos o golosinas. ||3. Ho. Unidad de medida del dulce o panela de 1.133 kg.

El término molde es abordado por los diccionarios DLE, DA y DICA cuyo significado coincide con el de los artesanos, así que no será añadido al glosario.

90. numar

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

EL término numar no está registrado en ninguno de los diccionarios mencionados, lo que implica añadir este vocablo al glosario.

91. nuez moscada

DLE: f. Fruto de la mirística, de forma ovoide, cubierto por la macis, con una almendra parduzca por fuera y blanquecina por dentro, que se emplea como condimento y para sacar el aceite que contiene en abundancia.

DEN: No aparece.

DA: No se encontraron resultados.

DICA: No aparece.

El grupo nominal nuez moscada aparece solamente en el diccionario de la lengua española coincidiendo este significado con el de los artesanos, así que no será incluido en el glosario.

92. rayar

DLE: No aparece.

DEN: tr. || ~ *el cuadro*: loc. v. colq. Planificar, preparar con anticipación [algo].

DA: tr. Hacer o tirar rayas.

DICA: No aparece.

Debido a que la palabra rayar aparece solo en el DEN y DA pero con significados distintos al de los artesanos, esta palabra será agregada al glosario.

93. rayador

DLE: m. Arg, Chile, Ec., Perú y Ur. Ave que tiene el pico muy aplanado y delgado y la mandíbula superior mucho más corta que la inferior, que debe su nombre a que cuando vuela sobre el mar parece que va rayando el agua que roza con su cuerpo.

DEN: No aparece.

DA: m. *Ch, Ar, Ur.* Ave palmípeda de dorso negro, pecho y zona ventral blancos, pico rojo y negro, largo y fuerte, y patas rojas. (Rynchopidae; *Rynchops niger*).

DICA: No aparece.

Este término solo aparece registrado en el DLE y DA pero ningún significado se asemeja al de los artesanos panaderos y será añadida al glosario.

94. redondo

DLE: adj. De forma circular o semejante a ella.

DEN: No aparece.

DA: adj. Ho. Referido a persona, que no sabe nada de una cosa o materia determinada.

DICA: No aparece.

Debido a que la palabra redondo aparece solo en el DLE y DA pero con significados distintos al de los artesanos, esta palabra será agregada al glosario.

95. revolver

DLE: tr. Menear algo de un lado a otro, moverlo alrededor o de arriba abajo.

DEN: No aparece.

DA: No hay registros.

DICA: tr. Ho. En la caza, enfrentar un perro a su presa una vez alcanzada.

El verbo revolver es recopilado por los diccionarios DLE y DICA, pero es el DLE el que brinda el significado más acertado con respecto al léxico de los artesanos panaderos, por consiguiente no será tomada en cuenta en el glosario.

96. sal

DLE: f. Sustancia, consistente en cloruro sódico, ordinariamente blanca, cristalina, de sabor propio, muy soluble en agua, que se emplea para sazonar y conservar alimentos, es muy abundante en las aguas del mar y también se encuentra en la corteza terrestre.

DEN: f. colq. Maldición sobre lo que alguien hace.

|| 2. *Dar ~*: loc. v. Llevar la mala suerte [a un lugar o a alguien].

|| 3. *No dar ~ ni para un jocote*: loc. v. Ser [alguien] tacaño.

DA: f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, Co, Ec, Pe*. Infortunio, desgracia, mala suerte.

DICA: F. AC. Infortunio, desgracia, mala suerte.

La palabra sal aparece con el significado igual al de los artesanos en el diccionario DLE, por tanto no será incluida en el glosario.

97. soda queque

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El término soda queque no está registrado en ninguno de los diccionarios mencionados, lo que implica añadir este vocablo al glosario.

98. soda

DLE: f. Bebida de agua gaseosa que contiene ácido carbónico.

DEN: No aparece.

DA: f. *CR.* Establecimiento popular, *por lo general más pequeño que un restaurante*, donde se venden comidas y bebidas.

DICA: f. *CR.* Establecimiento popular, por lo general más pequeño que un restaurante, donde se venden comidas y bebidas.

Debido a que este término aparece en los diccionarios DLE, DA y DICA pero con distintos significados al de los artesanos panaderos esta palabra será agregada al glosario.

99. soda de hornear

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal soda de hornear no está registrado en ninguno de los diccionarios mencionados, lo que implica añadir este vocablo al glosario.

100. sartenes para hornear

DLE: No aparece.

DEN: No se encuentran resultados.

DA: *ES.* Cacerola de barro grande y con asas para cocer alimentos.

DICA: No aparece.

El grupo nominal sartenes para hornear se registra solo en el diccionario DA, pero con un significado diferente al del léxico de los artesanos, lo que implica añadir este vocablo al glosario.

101. sartenes para sacar el pan

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El grupo nominal sartenes para sacar el pan no aparecen en ninguno de los diccionarios, lo que implica añadir este vocablo al glosario.

102. rellenar

DLE: tr. Ocupar por completo con algo un espacio vacío. U. t. c. prnl.

DEN: No aparece.

DA: f. *Mx, Co, Pe:*S. Morcilla, embutido de cerdo.

DICA: No aparece.

Este termino es retomado por los diccionarios DLE y DICA, pero solo el DLE hace referencia al significado semejante al léxico de los artesanos, por consiguiente no será agregado al glosario.

103. levantar

DLE: tr. Mover hacia arriba algo. U. t. c. prnl.

DEN: No aparece.

DA: m. *Ho, ES, Ni; Gu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Ar, Ur*, espon; *Pa*, pop → espon. Persona con la que se ha entablado una relación amorosa, o solo sexual, pasajera.

DICA: No aparece.

Levantar es un término retomado por los diccionarios DLE y DA pero ningún significado coincide con el léxico de los artesanos, por tanto se incluirá en el glosario.

104. tenedor

DLE:

m. Instrumento de mesa en forma de horca, con dos o más púas y que sirve para comer alimentos sólidos.

DEN: No aparece.

DA:

m. *EU*. Bifurcación del camino.

DICA: No aparece.

El sustantivo tenedor aparece en los diccionarios DLE y DA pero ningún significado coincide con el léxico de los artesanos, por tanto se incluirá en el glosario.

105. tomate

DLE: m. Baya roja, fruto de la tomatera, de superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosas semillas algo aplastadas y amarillas.

DEN: No aparece.

DA: *CR, Co, Ec, Bo:C.* Fruto del tomate de árbol, de color rojizo, piel lisa, turgente y brillante, pulpa anaranjada y gelatinosa con numerosas semillas de color granate intenso; su sabor es agrídulce y puede comerse crudo, en jugos o cocinado.

DICA: M. Gu. Autobús de servicio público.

Dado a que este término aparece en los diccionario DLE, DA y DICA, sin embargo el significado similar al del léxico de los artesanos se encuentra en el DLE y DA, lo que indica que no debe ser incluida al glosario.

106. hacer la tortilla

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

Este término no aparece en ninguno de los diccionarios mencionados y será incluida en el glosario.

107. levadura

DLE: f. *Mx.* **chilacuate**.

DEN: No aparece.

DA: f. Masa constituida por ciertos hongos unicelulares, capaz de fermentar el cuerpo con que se mezcla.

DICA: No aparece.

Levadura es un término retomado por los diccionarios DLE y DA pero ningún significado coincide con el léxico de los artesanos, por tanto se incluirá en el glosario.

108. leche de coco

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

Este término será incluido en el glosario, porque no es retomado por ninguno de los diccionarios.

109. leche pura de coco

DLE: No aparece.

DEN: No se encontraron resultados.

DA: No aparece.

DICA: No hay registros.

El término leche pura de coco no aparece en ninguno de los diccionarios lo que implica ser añadido al glosario.

110. largo

DLE: adj. Que tiene mucha longitud.

DEN: No aparece.

DA: m. *Mx.* Pan de dulce hecho de masa de galleta, de forma rectangular, con una hendidura longitudinal rellena de mermelada y cubierto de azúcar granulado.

DICA: -a. sust/ adj. Gu, Ho9, El Salv. Persona sinvergüenza, aprovechada o deshonesto.

Este término aparece en los diccionarios DLE, DA y DICA pero ninguno con el significado del léxico de los artesanos, por consiguiente será agregado al glosario.

111. vainilla

DLE: f. Fruto de la **vainilla**, muy oloroso, que se emplea para aromatizar los licores, el chocolate, etc.

DEN: No aparece.

DA: f. *Py, Ar; Ur*, p.u. Bizcocho esponjoso, de color amarillo, de forma chata y alargada y espolvoreado con azúcar.

DICA: No aparece.

Este término aparece registrado en el diccionario de la lengua española y en el de americanismos, pero el significado correspondiente al léxico de los artesanos es la definición de diccionario de la lengua española. Esta palabra no se tomara en cuenta en el glosario.

112. vaso

DLE:

m. Recipiente de vidrio, metal u otra materia, por lo común de forma cilíndrica, que sirve para beber.

DEN: No aparece.

DA: m. *RD*. Parcela de un potrero, terreno cercado y con pastos.

DICA: No aparece.

El DLE y el DA agregan el término vaso pero no con el significado referente al de los artesanos panaderos entonces será incluido al glosario.

113. zinc

DLE: m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 30, de color blanco, brillante y blando, abundante en la corteza terrestre en forma de sulfuro, carbonato o silicato, y usado en la fabricación de pilas eléctricas, en la formación de aleaciones como el latón, y en la galvanización del hierro y el acero. (Símb. Zn)

DEN: No aparece.

DA: m. *Ni, CR, Py*. Techo de latas de zinc. pop.

DICA: No aparece.

En el DLE y DA aparece la palabra zinc, pero no con el significado referente al de los artesanos panaderos entonces será agregado al glosario.

De acuerdo a los resultados de la contrastividad, se verificó que 67 vocablos aparecen registrados en el diccionario DLE, 62 en el DA, 39 en el DICA y 28 en el DEN, lo que da como resultado 42 términos nuevos, que se añadieron al glosario del léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, para esto se tomó en cuenta las siguientes características:

- Que no aparezcan en ninguno de los diccionarios anteriormente mencionados
- Que estén registrados con otros significados
- Que no están registrados con la marca de Nicaragua

12.4. Glosario

A continuación se presenta un repertorio de palabras que no aparecen en los diccionarios DLE, DA, DEN y DICA, o que aparecen con significados distinto al léxico de los artesanos panaderos.

Cada palabra con su respectiva etimología, significados, variantes y su ejemplo de uso. Este glosario consta de 42 términos de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields donde se muestra los productos, ingredientes, procesos y medidas que usan en su labor de panadería.

Categoría Gramatical	Cantidad
Sustantivo	18
Verbos	05
Adverbios	01
Adjetivos	04
Grupos nominales	12
Grupos Verbales	02

Abreviaturas utilizadas:

adv. Adverbio

var. variante

alem. Aleman

Signos:

c. Cbe. Costa caribe

~ Remite al lema

colq. coloquial

|| Indica división de acepciones

dim. diminutivo

() Encierra la etimología del lema o el nombre científico.

f. femenino

gr. Griego

® Marca registrada

Grup. nom. Grupo nominal

Grup. verb. Grupo verbal

ingl. Inglés

intr. intransitivo

lat. Latín

m. masculino

N. cient. Nombre científico

náh. Náhuatl

p. ej. por ejemplo

s. sustantivo

tr. transitivo (verbo)

v. verbal

1. **aceite.** (Del ár.hisp. azzáyt) m.
||~ **de cocinar.** m. Grup. nom. c. Cbe. colq. Líquido comestible sustraído de vegetales, que se utiliza en labores de cocina, panadería y postres. P. ej. *Se le hecha aceite de cocinar, aceite de coco, etc.*
2. **agarrar.** tr.
||~ **color.** Grup. verb. c. Cbe. Colq. Proceso de elaboración de los queques propios de Bluefields, que consiste en poner la masa al horno para que agarre color dorado en ambos lados. P.ej. *Después que está hecha la masa se pone a cocinar para que agarre color.*
3. **bon.** m. c. Cbe. Especie de pan dulce, moreno, con confites y mantequilla, distintivo de la ciudad de Bluefields por su ingrediente principal la leche de coco. ver variantes léxicas de esta acepción en el lema **pan con frutas**.
|| **2. ~ especial.** m. grup. nom. c. Cbe. Parecido al bon pero con más cantidad de ingredientes añadiendo el maní. P. ej. *El pan con frutas es el bon, que lleva frutas, mantequilla, leche de coco y también hacemos el bon especial que lleva más frutas, más mantequilla, maní, (...).*
4. **coco.** (Del latín coccus). m.
||~ **seco.** m. Grup. nom. c. Cbe. Fruta seca o vieja, usada para la obtención de la leche de coco que a su vez es utilizada en la elaboración de productos de panadería, repostería, postres y comida de la costa Caribe de Nicaragua. P. ej. *Los cocos tienen que ser cocos secos, para que saquen más leche.*
5. **carne.** (Del latín, carnis).f.
||~**molida de res.** f. Grup. nom. Carne de res triturada por maquinaria especializada, usada para la preparación de la repostería costeña patí. P. ej. *El Patí lleva carne molida de res que se compra en la carnicería.*
6. **clavo.** (Del lat. *clavus*. N. cient. *Syzygium aromaticum*.) m. c. Cbe. Colq. Apocope de clavo de olor. Ver variantes léxicas en el lema **pimienta de olor**. P. ej. *Para la masa del Bon usamos una arroba de harina, pasas, frutas, seis bolsas de canela, un anís, un clavo.*
7. **cuchara.** (Del latín cochleare). F.
||~ **grande.** f. Grup. nom. Utensilio de material plástico o metálico de forma cóncava y de gran tamaño, usado por los panaderos de Bluefields para sacar la masa. P. ej. *Se usa una cuchara grande para sacar la masa y palmearla en la mesa.*

- 8. colar.** (Del lat. *Colare.*) v. c. Cbe. Proceso de filtración de la ralladura del coco, utilizado para la obtención de la leche de coco. P. ej. *Se raya el coco, con un rayador, y cola, con un colador, para sacar la leche de coco.*
- 9. hacer.** (Del latín *facere.*) tr.
|| ~**la copita.** Grup. verb. c. Cbe. Hueco de la masa rellena de guisada del coco rallado con frambuesa, canela y azúcar. P. ej. *Se hace la copita y le hechas el pallan del coco y lo horneas.*
|| **2 ~la tortilla.** Grup. verb. c. Cbe. Proceso por el que pasa la masa del plantintad y el patí que consiste en darle la forma de una tortilla para luego rellenar su centro con los ingredientes correspondientes. p. ej. *Se le hace a la tortilla una copita y le hechas el coco y lo horneas.*
- 10. rico.** (Del got *riks*) m. c. Cbe. Colq. Pan con un sabor agradable, hecho con la primera extracción de la leche de coco, proceso de gran calidad, más espesa y condensada. *ver variantes léxicas en el lema leche de coco.* p. ej. *La primera es el rico y la segunda es el pobre.*
- 11. pobre.** (Del latín *pauper*) m. c. Cbe. Colq. Pan hecho con la última extracción de la leche de coco es de menos calidad que el rico. p. ej. *La primera es el rico y la segunda es el pobre.*
- 12. fruta.** (Del lat. *Fructa.*) f. Goma de fruta con sabor y color artificial, usado para decorar el bon. *ver variantes léxicas en el lema frutillas.* p. ej. *Para la masa del bon usamos una arroba de harina, pasas, frutas, seis bolsas de canela, etc.*
- 13. frutilla.** f. pl. → fruta.
- 14. fogonero.** m. c. Cbe. Colq. Cocina artesanal utilizada por los artesanos para la cocción de los productos de panadería, repostería, y postres, mediante la combustión del carbón. P. ej. *Se pone el caldero en el fogonero.*
- 15. guisada.** f. c. Cbe. Repostería costeña en forma de tortilla elaborada con harina, frambuesa y azúcar, que lleva en su centro ralladura de coco, preparada con frambuesa y canela. P. ej. *La Guisada es igual que el Patí se prepara y se hacen como empanadas.*

16. horno. m. (Del lat. *Furnus.*).

|| ~ **de madera.** Grup. nom. m. c. Cbe. Cajón de madera elaborado a mano, instrumento donde se mete el pan y se somete a la acción del fuego y el calor a través de la combustión del carbón. *ver variantes léxicas en el lema horno de carbón.* P. ej. *Aquí tenemos tres hornos dos hornos de madera, y uno que inventamos, un horno de refri.*

|| **2. ~ de refri.** Grup. nom. m. c. Cbe. Artefacto de cocción, elaborado manualmente con un cajón de refrigeradora inservible, que funciona a través de la combustión del carbón. P. ej. *Aquí tenemos tres hornos dos hornos de madera, y uno que inventamos, un horno de refri.*

|| **3. ~ artesanal.** Grup. nom. m. c. Cbe. Especie de simulación de horno, utilizado especialmente para hacer los queques característicos del lugar, que consiste en poner en una estufa un caldero con la mezcla del queque correspondiente y tapanlo con un pedazo de zinc, colocándose carbón encendido para que la mezcla se cocine uniformemente. P. ej. *Yo hago mis panes en el horno artesanal que hicieron mis hijos.*

|| **4. ~ de carbón.** Grup. nom. m. c. Cbe. → **horno de madera**

17. cake. m. (Del inglés),

|| ~ **johnny.** m. Grup. nom. ingl. c. Cbe. Repostería propia de Bluefields, hecha al horno, cuyos ingredientes son harina, leche de coco, soda de hornear, azúcar, mantequilla y manteca, en forma de tortilla y con ½ pulgada de grosor. P. ej. *Nosotros hacemos pan de coco, Bon, Johnny cake, soda queque, etc.*

18. levadura. f. fermento utilizado para la elaboración de productos panaderos, que se mezcla en pequeñas cantidades con la harina y demás ingredientes. P. ej. *Para la masa del bon usamos una arroba de harina (...), aproximadamente veintiséis cucharaditas de levadura y sal.*

19. largo. (Del lat. *largus.*) m. c. Cbe. Colq. Término usado por los panaderos de Bluefields para referirse al pan de coco que tiene esta forma. P. ej. *Los hombres se encargan de amasar y las mujeres de hacer el redondo o largo.*

20. leche. f. (Del lat. *Lac.*).

|| ~ **de coco.** (del lat. *Coccus.*) f. Grup. nom. c. Cbe. Sustancia líquida de color blanco, obtenido por medio de la ralladura de la fruta y la presión de las manos, usada para la preparación de comidas, sopas, panes y reposterías propias de Bluefields. P. ej. *La sal tiene que ir con la leche de coco.*

|| **2. ~ pura de coco.** f. Grup. nom. c. Cbe. Colq. p. ej. *La primera exprimida del coco es la leche pura con la que hacemos el rico.* *ver variantes léxicas en rico.*

- 21. máquina.** f. c. Cbe. Maquinaria industrial utilizada en proyectos de panaderías. P. ej. *Nosotros no usamos maquinas todo es manual.*
- 22. numar.** ® . f. Tipo de manteca utilizada para la elaboración de los productos de la ciudad de Bluefields. P. ej. *A los panes a base de coco se hecha una barra de numar.*
- 23. olla.** f.
|| ~ **grande.** f. Grup. nom. Utensilio de cocina con mayor espacio similar a la cacerola, usado por los panaderos de Bluefields para cocinar los queques representativos del lugar. P. ej. *Se pone la olla grande en el fogonero y cuando está caliente lo pongo a hornear.*
- 24. plantintad.** m. ingl. c. Cbe. Repostería costeña en forma de empanada rellena de maduro cocido y majado, sus principales ingredientes son harina, azúcar, leche de coco y maduro. P. ej. *Yo hago plantintad, patí, y guisada.*
- 25. panita.** f. c. Cbe. Colq. → **sartenes para hornear.** P. ej. *Echamos los panes en unas panitas y lo llevamos al horno.*
- 26. pan.** m.
|| ~ **de coco.** Grup. Nom. c. Cbe. Producto de panadería representativo de la ciudad de Bluefields, caracterizado por ser a base de leche de coco. *ver variantes léxicas en el lema pan simple.* P. ej. *Pues, estamos haciendo pan de coco, pan bon, y pico, Johnny cake, soda cake, y patí.*
|| **2. ~ simple.** m. grup. Nom. c. Cbe. → **pan de coco.**
|| **3. ~ con frutas.** m. grup. Nom. c. Cbe. → **bon.**
- 27. pasas.** f. Uvas secas usadas por los panaderos de Bluefields como elemento de decoración del bon. P. ej. *Para la masa del bon usamos una arroba de harina, pasas, frutas, seis bolsas de canela, etc.*
- 28. pallan.** m
|| ~ **del coco.** m. Grup. nom. c. Cbe. Colq. Ralladura del coco usada como elemento principal para la extracción de la leche de coco e ingrediente para la elaboración de la guisada. P. ej. *Le ponemos en la copita el pallan del coco.*
- 29. palmear.** intr. Dar forma a la masa como tortilla para luego ser horneada, en el caso de las reposterías johny cake, soda queque, plantintad y patí. P. ej. *Se saca la masa con una cuchara grande y se pone en la mesa para palmearla.*

- 30. preparar.** v. c. Cbe Condimentar la carne molida de res para luego añadirla a la masa del patí. P. ej. *La carne se tiene que preparar de un día para otro.*
|| ~ **la empanada.** Grup. verb. c. Cbe. Proceso de elaboración del patí y plantintad, que consiste en formar una empanada y luego rellenarla con el ingrediente correspondiente.
- 31. pico.** m. c. Cbe. Repostería costeña a base de harina, azúcar, levadura y leche de coco. p. ej. *Pues, estamos haciendo pan de coco, pan bon, y pico, Johnny cake, soda cake, y patí.*
- 32. picadito.** m. adv. dim. Proceso de preparación del patí, que consiste en hacer en trozos pequeños las especias que son añadidas a la carne molida de res. P. ej. *Al patí se le echan cebolla, chiltoma, tomate, picadito todo.*
- 33. queque.** m.
|| ~ **yuca.** m. Grup. nom. c. Cbe. Postre costeño elaborado de yuca, leche de coco, vainilla, azúcar, canela y sal, cocinado en horno. P. ej. *Para el queque de yuca, se raya la yuca y se pone a cocer.*
|| **2. ~ maduro.** m. Grup. nom. c. Cbe. Postre propio de la región Caribe de Nicaragua, hecho en horno y preparado con leche de coco, maduro, vainilla y sal. *Ver variantes léxicas en el lema queque de banano.*
|| **3. ~ de quiquisque.** m. Grup. nom. c. Cbe. Postre caribeño cuya mezcla contiene quiquisque, leche de coco, sal e ingible. P. ej. *El queque de quiquisque lleva un trocito de ingible.*
|| **4. ~ de banano.** m. Grup. nom. c. Cbe. → **queque de maduro.**
|| **5. ~ de maíz.** m. Grup. nom. c. Cbe. Postre costeño preparado con maíz molido, leche de coco, vainilla, clavo de olor, azúcar y un punto de sal, cocinado al horno.
|| **6. ~ de arroz.** m. Grup. nom. c. Cbe. Postre horneado, propio de Bluefields a base de arroz, leche de coco, azúcar, vainilla, frambuesa, canela y sal.
- 34. rayador.** (Del lat. *radiare.*) m. c. Cbe. Colq. Utensilio de cocina utilizado por los panaderos de la ciudad de Bluefields para triturar el coco, la nuez moscada y el anís. P. ej. *Se raya el coco, con un rayador, y cola, con un colador, para sacar la leche de coco.*
- 35. redondo.** (Del lat. *rotundus.*) m. c. Cbe. Colq. Término usado por los panaderos de Bluefields para referirse al pan bon, soda queque y johny cake que presentan esta forma. P. ej. *Los hombres se encargan de amasar y las mujeres de hacer el redondo o largo.*

- 36. rayar.** v. c. Cbe. Colq. Procedimiento para obtener la ralladura del coco y hacer la leche de coco. p. ej. *Para el queque de yuca, se raya la yuca y se pone a cocer.*
- 37. sartenes.** m.
|| ~ **para hornear.** Grup. nom. c. Cbe. Colq. Utensilios de cocina que son utilizados para hornar, de material metálico, redondo o cuadrado de poca profundidad. *Ver variantes léxicas en el lema panita.* P. ej. *Hay sartenes para hornar y sartenes para poner el pan, después que salen del horno.*
|| 2. ~ **para sacar el pan.** m. Grup. nom. c. Cbe. Colq. Se refiere a las bandejas para colocar el pan luego de sacarlos de los sartenes de hornear.
- 38. levantar.** v. c. Cbe. Proceso de reposo de la masa del pan, luego de estar preparada con los ingredientes, paso que permite que la masa aumente un poco su volumen. p. ej. *Se amasa con todos los ingredientes y se deja que se levante.*
- 39. soda.** m.
|| ~ **queque.** m. Grup. nom. c. Cbe. Repostería propia de Bluefields, horneada, cuyo ingrediente son harina, leche de coco, soda de hornear, azúcar, mantequilla, manteca en forma de tortilla y ½ pulgada de grosor. P. ej. *La masa del soda queque es más suave que el Johnny cake.*
|| 2. ~ **de hornear.** Grup. nom. c. Cbe. Colq. p. ej. *Se le echan unas cucharaditas de soda, soda de hornear. → polvo de hornear.*
- 40. tenedor.** m. s. c. Cbe. Utensilio de cocina conformada por cuatro puntas iguales, usada por los artesanos panaderos de Bluefields para darle forma a las orillas del patí. P. ej. *Aquí nosotros lo que usamos es el tenedor para hacerle las orillas.*
- 41. vaso.** (Del lat. *vasum*.) m. c. Cbe. Colq. Recipiente utilizado por los panaderos de Bluefields como instrumento para cortar la masa de las reposterías johny cake y soda queque. P. ej. *El Johnny cake se hace con vaso y se le da más o menos una ½ Pulgada de grosor.*
- 42. zinc.** (Del alem. *zink*.) m. c. Cbe. Lamina de metal utilizado como elemento del horno artesanal, donde este se coloca como tapa del caldero, con carbón encendido arriba. P. ej. *Pongo el caldero en el fuego, con un fogonero y lo tapo con un zinc.*

13. Conclusiones

1. La investigación logró comprobar la riqueza léxica de nuestro país y evidenciar como cada rincón de él, aporta un granito de arena a intensificar el valor léxico y cultural. En Bluefields, ciudad tomada como zona de estudio, se rescataron 113 términos utilizados por los artesanos panaderos del lugar, en los que se describen el proceso de elaboración de sus productos, característicos de la ciudad.
2. A través de las entrevistas aplicadas a 10 artesanos panaderos se recopilaron 18 sustantivos, 5 verbos, 12 grupos nominales, 1 adverbio, 2 grupos verbales y 4 adjetivos, divididos en cinco campos semánticos clasificándose en productos, utensilios o herramientas, ingredientes, procesos de elaboración de los productos y medidas usadas para la realización de los mismos.
3. De acuerdo con la contrastividad se reconocieron que 67 términos se encuentran registrados en el DLE, 62 en el DA, 28 en el DEN y 39 en el DICA, determinando que 42 vocablos son los que formarán parte del glosario relacionado al léxico de los artesanos panaderos, logrando la retroalimentación dentro de un significado y un significante de suma importancia. Cabe recalcar que estos vocablos son propios de la zona en estudio, donde algunos términos se evidencia la influencia del contacto de las lenguas, muestra de ello tenemos las palabras plantintad, soda queque, johny cake, que son reposterías características de Bluefields.
4. Gran parte de los términos que conforman el glosario tienen significados polisémicos ya que en los diccionarios estudiados cuentan con un significado distinto al que los artesanos panaderos de Bluefields les otorgan. Ejemplo de polisemia se encontró en el vocablo guisada que en el DLE se refiere al guiso preparado con salsa, mientras que en la ciudad en estudio, representa el término dado a una repostería costeña.

5. Por otra parte algunos términos estudiados se han resemantizados siendo adaptados a la utilidad de los artesanos, por ello es importante valorar la contribución cultural léxico de los artesanos de Bluefields y dar a conocer los vocablos nuevos que son parte del glosario de esta investigación.

14. Recomendaciones

Después de concluida esta investigación referente al léxico de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields, se recomiendan algunos aspectos importantes a considerar.

- 1- Dar a conocer la historia de nuestras raíces, porque saber el origen de nuestra historia e identidad cree el conocimiento y te hace dueño de tu cultura.
- 2- Implementar en los centros de educación que los jóvenes bachilleres y universitarios sientan el deseo de contribuir a la recolección de nuestra identidad, a través de investigaciones sobre el léxico de los distintos departamentos del país.
- 3- Retomar temas relevantes al léxico de los artesanos panaderos de otros departamentos del país, porque hay que recordar que el vocabulario es una de las características que hace única a cada comunidad.
- 4- Realizar glosarios con las palabras que no estén registradas en las plantas del Diccionario de la lengua española, Diccionario del español de Nicaragua, Diccionario de americanismos y Diccionario de centroamericanismos.
- 5- Crear conciencia del aporte cultural y léxico que cada departamento contribuye al español del país, porque cada rincón de Nicaragua posee una riqueza incalculable respecto al vocabulario, ya que cada día se crean nuevos términos.

15. Bibliografía

1. Abraham, W. (1981). *Diccionario de Terminología Lingüística Actual*. Madrid: Editorial Gredos.
2. Arellano, F. (2009). *Diccionario del Español de Nicaragua*. (3er edición). Managua: PAVSA.
3. Asociación de academias de la lengua española. (2009). *La Nueva Gramática Básica de la Lengua Española*. España: España Libros.
4. Asociación de academias de la lengua española. *Diccionario de la Lengua Española*. [Versión electrónica] <http://www.rae.es/>
5. Asociación de academias de la lengua española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Lima, Perú: Santillana Ediciones Generales, S.L
6. Baylon, Fabre. (1994). *Semántica*. Barcelona: Ediciones Paídos.
7. Berruto, G. (1979). *La semántica*. Barcelona: Ediciones Paídos.
8. Coloma, F. (1956), *La enseñanza de la lengua materna en la escuela secundaria*. Managua, Nicaragua.
9. Coloma, F. (1968) *El lenguaje*. Managua, D,N, Nicaragua
10. Chavarria, C. y Rosales, M. (2010). *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
11. Chambers, J.K, Trudgill, P. (1994). *La Dialectología*. Visor Libros, S.L
12. Dubois, J. et al. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, S.A.
13. Elejalde, S. (2011, 08 de Julio). *Categorías Gramaticales*. Recuperado el 10 de septiembre de <http://trabajo1.bligoo.com.con/categorías-gramaticales>.

14. Freddy. (2008, 18 de agosto). *Bluefields*. Mensaje dirigido a bluefieldraas.blogspot.com
15. Gutiérrez. (s.f.). *Panificación*. Recuperado el 28 de octubre de http://www.inaes.gob.mx/doctos/pdf/guia_empresarial/panificacion.pdf
16. La Gaceta. (2005). *Leyes de la panadería*. Recuperado el 15 de agosto del 2016 de <http://www.asamblea.gob.ni>
17. García, P. (2002). *Préstamo lingüístico en la enseñanza de las lenguas*. Recuperado el 8 de noviembre del 2016, de www.cervantes.es.
18. Giménez, G. (s.f.). *La cultura como identidad y la identidad como cultura*. [En línea] Recuperado el 9 de noviembre de 2016, de <http://perio.unlp.edu.ar/teorias2/textos/articulos/gimenez.pdf>.
19. Grimson, A. (2010, enero). *Cultura, identidad: dos nociones distintas*. [En línea] Recuperado el 9 de noviembre de 2016, de <http://F:Cultura-e-identidad-09.11.pdf>
20. Gómez. (s.f.). *Grupos sintácticos*. Recuperado el 5 de noviembre de 2016, de is.muni.cz/el/1421/podzim2013/SJIIA103/um/L._Gomez_torrejo_Grupos_sintacticos2_.pdf
21. Lewandowski, T. (1992). *Diccionario de Lingüística*. (3er edición). Madrid: Ediciones Cátedras, S. A.
22. Lyons, J. (1997). *Semántica Lingüística*. Barcelona; Editorial Paidós Ibérica, S.A.

23. Martínez, M. y Saénz, D. (2007). *Léxico referente a las comidas utilizadas por los hablantes de los municipios de Cárdenas, Moyogalpa, San Juan de Sur, Tola, en el departamento de Rivas durante el año 2007*. Tesis no publicada, UNAN, Managua.
24. Moreno, F. (2005) *Principios de la sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel. S, A.
25. MIFIC. (2010). *Normas de panificación*. Recuperado el 15 de agosto del 2016 de <http://www.mific.gob.ni>
26. Peña Hernández, E. (1998). *Folklore de Nicaragua*.
27. Ramírez, C, A, (1998) *Lengua Madre*. Editorial HISPAMER.
28. Robles, E, M (1974), *Lengua y habla en la escuela actual*. Heroes, S.A
29. Rosales, M. (s.f.). *El léxico de las comidas populares de Nicaragua*.
30. Romero, W, (2010). *Apertura Comercial y Nuevas Dinámicas Comerciales: Panaderías en Nicaragua*, recupero el 13 octubre del 2016 de http://repositorio.uca.edu.ni/233/1/cuaderno_38.pdf
31. Saussure, F. (1972) *Curso de lingüística general*. Alianza Editorial, S.A, Madrid
32. Silva, F. (2005). *La lengua nuestra de cada día*. Managua: PAVSA.
33. Vianica. (2016). *Racs*. Recupero el 11 de septiembre del 2016 de <http://vianica.com/sp/nicaragua/racs>.
34. Visita Nicaragua. (2016). *Raas*. Recupero el 11 de septiembre del 2016 de www.visitanicaragua.com/racs.
35. Weekley, V. (2015). *Léxico de la gastronomía tradicional nicaragüense en las festividades de cuaresma y navidad durante 2015*. Tesis no publicada, UNAN, Managua.

36. Wheelock R. (1999). *La comida nicaragüense*. (2da edición). Managua: HISPAMER.
37. Yule, G. (2006). *El lenguaje*. (3era edición). Traducción al esp. por Nuria Bel Rafecas. Cambridge: Cambridge University Press.

ANEXOS

16. Anexos

Anexo N° 1. Instrumento de investigación

1. ¿Qué productos elabora en su negocio?
2. ¿Cuáles son los ingredientes que utiliza para la elaboración de sus productos?
3. ¿Podría explicarme el proceso de elaboración de sus productos?
4. ¿Dónde obtienen los ingredientes?
5. ¿Qué herramientas usa para la elaboración de estos productos?
6. ¿Cuánto tiempo tarda la elaboración de cada producto?
7. ¿Dónde son vendidos sus productos? ¿Los exporta?
8. ¿Cuánto tiempo lleva dedicándose a esta labor?
9. ¿Quién le enseñó?
10. ¿Es común en esta zona la elaboración de estos productos?

Anexo N° 2. Información de los entrevistados

Nombre Junny Watters

Edad	49 años
Origen	Habita en Bluefields, originaria de Puerto Cabezas.
Escolaridad	2do grado primaria
Cargo en el negocio	Ayudante.
Nombre del negocio	Panadería Juan Huss

Nombre Herminio Sanders

Edad	37 años
Origen	Habita en Bluefields, originaria de Rio Coco.
Escolaridad	4to año secundaria
Cargo En El Negocio	Responsable
Nombre Del Negocio	Panadería Juan Huss

Nombre Lesli Webster Garh

Edad	58 años
Origen	Originaria de Bluefields.
Escolaridad	Secundaria
Cargo en el negocio	Dueña
Nombre del negocio	Negocio ambulante

Nombre María Ramírez

Edad	50 años
Origen	Habita en Bluefields, originaria de Puerto Cabezas.
Escolaridad	Bachiller
Cargo en el negocio	Dueña
Nombre del negocio	Negocio casero

Nombre	Sholet Omier
Edad	23 años
Origen	Originaria de Bluefields.
Escolaridad	Bachiller
Cargo en el negocio	Dueña
Nombre del negocio	Negocio ambulante

Nombre	Yaricela Hodgson
Edad	22 años
Origen	Originaria de Bluefields.
Escolaridad	Bachiller
Cargo en el negocio	Dueña
Nombre del negocio	Negocio casero

Nombre	Rubia Willson
Edad	49 años
Origen	Originaria de Bluefields.
Escolaridad	Bachiller
Cargo en el negocio	Dueña
Nombre del negocio	Negocio casero

Nombre	Juri Forbes
Edad	49 años
Origen	Habita en Bluefields, originaria de Laguna de Perlas.
Escolaridad	Secundaria
Cargo en el negocio	Propietaria
Nombre del negocio	Negocio casero

Léxico empleado por los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields durante el segundo semestre 2016

Nombre	Peter Forbes
Edad	16 años
Origen	Originario de Bluefields.
Escolaridad	4to año secundaria
Cargo en el negocio	Ayudante.
Nombre del negocio	Negocio casero

Nombre	Julieta Webster
Edad	55 años
Origen	Originaria de Bluefields
Escolaridad	4to año secundaria
Cargo en el negocio	Propietaria
Nombre del negocio	Negocio casero

Anexo N° 3. Imágenes de los productos de los artesanos panaderos de la ciudad de Bluefields.



Pan de coco y pan bon



Pico



Queque de yuca



Queque de maíz y queque de quiquisque



Plantintad



Guisada

Soda queque



Patí



Horno de madera



Panitas



Bon



Rayador